叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯，航海大师(lancelot Biggs, Master Navigator) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯，航海大师(lancelot Biggs, Master Navigator) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯，航海大师(Lancelot Biggs, Master Navigator)

['lænsələt] ['bɪgz] : ['mæstər] ['nævɪgeɪtər]
Lancelot Biggs : MASTER NAVIGATOR
兰斯洛特 比格斯 : 掌握 航海家

兰斯洛特·比格斯：航海大师

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
By NELSON S . BOND
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[trʌst] ['lænsələt] ['bɪgz] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntu:]
Trust Lancelot Biggs to get his ship into
相信 兰斯洛特 比格斯 到 得到 他的 船 进入

相信兰斯洛特·比格斯能把他的船弄进去

[ə; eɪ] [mes] [dʒʌst] [wen] [spi:d] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]
a mess just when speed and good navigation
一个 混乱 只是 什么时候 速度 和 好的 导航

速度和良好的导航都至关重要，但偏偏却出了一团糟。

[ment] [ðə; ði][praɪz]['kɑ:ntrækt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . . . !
meant the prize contract of the year . . . !
意思是 这 奖 合同 的 这 年 . . . !

这意味着获得了年度最佳合同.....!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [meɪ] - .
Fantastic Adventures May 1940 .
极好的 冒险 可能 - .

奇幻冒险 1940 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['evriθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Everything happens to me .
一切 发生 到 我 .

所有的事情都发生在我身上。

[wi:; wi] ['fɪnɪʃt] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n]['kɑ:rgoʊ][æt; ət] - : - , ['soʊlər]['kɑ:nstənt] [taɪm] ,
We finished taking on cargo at 13 : 10 , Solar Constant Time ,
我们 完成的 采取 在 货物 在 - : - , 太阳的 持续的 时间 ,

我们于太阳时13:10完成了货物装载。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] ['tɜ:rət] [fɔ:r; fər]['faɪərɪŋ]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ['sɪti] -

and	I	went	to	my	turret	for	firing	orders	from	the	Sun	City	spacedrome
和	我	去	到	我的	炮塔	为了	射击	订单	从	这	太阳	城市	-

['ɑ:fɪsər] .

officer	.
官	.

然后我回到炮塔，等待太阳城太空站军官的射击命令。

[aɪ] [plʌgd] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:dioʊ][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] [fə'mɪliər] [pæn][ʌv; əv] [kə'mændər] ['ælənˌbi:] .

I	plugged	in	the	audio	and	stared	into	the	familiar	pan	of	Commander	Allonby	.
我	已插电	在	这	声音的	和	凝视	进入	这	熟悉的	平底锅	的	指挥官	艾伦比	.

我接通音频线，凝视着熟悉的指挥官艾伦比的镜头。

[aɪ] [sed] , " [freɪt] ['lʌgər] ['sætɜ:rn] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ʌp] [græv] , [kə'mændər] .

I	said	,	"	Freight	lugger	Saturn	preparing	to	up	gravs	,	Commander	.
我	说	,	"	货运	帆船	土星	准备	到	向上	重力	,	指挥官	.

我说："货运船土星号准备升空，指挥官。"

['stændɪŋ] [baɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊ] . [kju:] .

Standing	by	for	the	O	.	Q	.
常设	经过	为了	这	哦	.	问	.

等待 OQ

" [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [drɑ:pt] [laɪk][ə; eɪ] [bə'rɑ:mɪtər] [ɪn][ə; eɪ]['saɪkloʊn] .

"	His	jaw	dropped	like	a	barometer	in	a	cyclone	.
"	他的	颚	掉落	喜欢	一个	晴雨表	在	一个	气旋	.

"他的下巴像飓风中的气压计一样掉下来了。"

[hi:; hi] [gɑ:spt] , " [ju:; jʊ] , [spɑ:rks] ?

He	gasped	,	"	You	,	Sparks	?
他	倒吸一口气	,	"	你	,	火花	?

他倒吸一口凉气，"是你，斯帕克斯？"

[ænd; ənd][ðə; ði]['sætɜ:rn] ?

And	the	Saturn	?
和	这	土星	?

土星呢?

[wʌt] [ɪn] [blu:] [speɪs] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn][pɔ:rt] ? "

What	in	blue	space	are	you	doing	in	port	?	"
什么	在	蓝色的	空间	是	你	正在做	在	港口	?	"

你们在港口到底在干什么?

" [dəunt] [lʊk] [naʊ] , " [aɪ][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] [wi:v] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [deɪ] [bɪ'fɔ:r]

"	Don't	look	now	,	"	I	advised	him	,	"	but	we've	been	here	since	day	before
"	不	看	现在	,	"	我	建议	他	,	"	但	我们已经	到过	这里	自从	天	前

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

"别往下看，"我劝他，"但我们从前天就一直在这里了。"

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] - ['elbəuz] [tə'geðər] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:zmɪk]

Matter	of	fact	,	you	and	me	h'isted	elbows	together	last	night	at	the	Cosmic
事情	的	事实	,	你	和	我	-	肘部	一起	最后的	夜晚	在	这	宇宙

[bɑ:r] , [rɪ'membər] ? "

Bar	,	remember	?	"
酒吧	,	记住	?	"

事实上，昨晚你我曾在宇宙酒吧碰肘，记得吗?

" [rɪ'membər] ? " [hi:; hi] [hauld] .

"	Remember	?	"	he	howled	.
"	记住	?	"	他	嚎叫	.

"还记得吗？"他嚎叫道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" How could I ?
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

[ðə; ði][læst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
The last I heard of you ,
这 最后的 我 听到 的 你 ,

我最后一次听到你的消息是.....

[kæp]['hænsən][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['sætɜːrn] [θruː] [ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] [ɑːn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
Cap Hanson was running the Saturn through the planetoids on some sort of
帽 汉森 曾是 跑步 这 土星 通过 这 小行星 在 一些 种类 的
['kɑːkaɪd] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ɪk'sperɪmənt] ! [[wʌn]]
cockeyed transmutation experiment ! [1]
斜视 嬗变 实验 ! [1]

汉森船长驾驶着土星号穿过小行星带，进行某种离奇古怪的嬗变实验！[1]

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ?
When did you get back ?
什么时候 做过 你 得到 后退 ?

你什么时候回来的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] — ? "
How did you — ? "
如何 做过 你 — ? "

你是怎么——?

" [dæm] !
" Damn !
" 该死 !

“该死!

" [aɪ] [groʊn] , " [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [dæm] !
" I groaned , " and double - damn !
" 我 呻吟 , " 和 双倍的 - 该死 !

我呻吟道：“真是该死！”

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" I knew what had happened .
" 我 知道 什么 有 发生 .

我知道发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz] - .
It was that confounded new invention of Lancelot Biggs ' .
它 曾是 那 令人困惑 新的 发明 的 兰斯洛特 比格斯 - .

那是兰斯洛特·比格斯那项令人困惑的新发明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][juː'reɪniəm]['ɔːdioʊ] [pleɪt] [wɪtʃ] , [wen] ['æktɪveɪtɪd][ɪn] [loʊ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,
It was a uranium audio plate which , when activated in low radiations ,
它 曾是 一个 铀 声音的 盘子 哪个 , 什么时候 活性 在 低的 辐射 ,

那是一块铀音频板，当在低辐射环境下激活时，

['æktɪd][æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] " [taɪm] - [spiːtʃ] - [træp] .
acted as what you might call a " time - speech - trap .
行动 作为 什么 你 可能 称呼 一个 " 时间 - 演讲 - 陷阱 .

它就像一个“时间语言陷阱”。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['ælənˌbiː][nɑːt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ,
" In other words , I was talking to Allonby not as he was now ,
" 在 其他 字 , 我 曾是 说 到 艾伦比 不是 作为 他 曾是 现在 ,

换句话说，我当时和阿伦比说话的方式，和他现在的状态完全不同。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] !

but	as	he	had	been	five	months	ago	!
但	作为	他	有	到过	五	几个月	前	!

但他和五个月前一样!

[dəunt][æsk][ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] .

Don't	ask	me	how	it	works	.
不	问	我	如何	它	作品	.

别问我它是怎么运作的。

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] [maɪ'self] .

I'm	a	stranger	here	myself	.
我是	一个	陌生人	这里	我	.

我自己也是个陌生人。

['enihaʊ] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['daiəlz] , [pɪkt] [ʌp] ['ælənˌbi:][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [taɪm] ['lev(ə)l] ,

Anyhow	,	I	shook	my	head	,	shifted	the	dials	,	picked	up	Allonby	in	the	current	time	level	,
无论如何	,	我	摇晃	我的	头	,	转移	这	拨号盘	,	挑选	向上	艾伦比	在	这	当前的	时间	等级	,

总之，我摇了摇头，拨动旋钮，把当前时间段调到了阿伦比。

[gɑ:t][ə; eɪ] [teɪk] - [ɔ:f]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [rɪ'le] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

got	a	take	-	off	order	and	relayed	it	to	the	bridge	.
得到	一个	拿	-	离开	命令	和	转播	它	到	这	桥	.

接到起飞指令后，将其传达给了驾驶台。

['prɪti] [su:n] [ə; eɪ] [bel] [diŋ] , [ə'nʌðər] [wʌn] [dɒŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] ,

Pretty	soon	a	bell	dinged	,	another	one	donged	,	and	a	slow	,
漂亮的	很快	一个	钟	叮咚	,	其他	一	东格德	,	和	一个	慢的	,

很快，一声铃响，又一声咚咚，然后是一阵缓慢的.....

['hʌmɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['tiŋgld] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] - [kɔ:t] [hoʊld] .

humming	vibration	tingled	through	the	ship	as	our	hypatomics	caught	hold	.
哼唱	振动	刺痛	通过	这	船	作为	我们的	-	捕捉	抓住	.

我们的超原子抓住了目标，嗡嗡的震动传遍了整艘船。

[aɪ] ['stedid] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪft] —

I	steadied	myself	for	the	lift	—
我	稳定	我	为了	这	举起	—

我稳住身子，准备坐上电梯——

[ænd; ənd] ['wæməu] !

And	whammo	!
和	砰!	!

砰!

[ðə; ði][stɑ:rz][ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd]['sev(ə)n] [mju:lz] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ju:; jʊ] - [noʊ] - [wer] ,

The	stars	exploded	and	seven	mules	let	me	have	it	in	the	you	-	know	-	where	,
这	明星	爆炸了	和	七	骡子	让	我	有	它	在	这	你	-	知道	-	在哪里	,

星星爆炸了，七头骡子在我下体上狠狠地操了我一顿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

and	there	I	was	on	the	ceiling	,
和	那里	我	曾是	在	这	天花板	,

然后我就发现自己在天花板上，

[skwɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg][ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][kən'troʊl][bæŋks] .

squawking	like	a	stuck	pig	and	scrambling	to	get	down	to	my	control	banks	.
聒噪	喜欢	一个	卡住	猪	和	争抢	到	得到	向下	到	我的	控制	银行	.

像被困住的猪一样尖叫着，拼命地爬到我的控制台前。

[aɪ] ['dɪdnt] ['skræmb(ə)l] [lɔːŋ] .

I	didn't	scramble	long	.
我	没有	争夺	长的	.

我没慌乱多久。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [græv] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [θriː] - [pɔɪnt]

For	suddenly	the	artificial	gravs	came	on	and	I	made	a	perfect	three	-	point
为了	突然	这	人造的	重力	来了	在	和	我	制成	一个	完美的	三	-	观点

['lændɪŋ] — [noʊz] ,

landing	—	nose	,
降落	—	鼻子	,

突然间，人造重力启动了，我完美地完成了三点着陆——机头先着地，

[niːz] [ænd; ənd] ['neɪvl] — [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

knees	and	navel	—	on	the	floor	.
膝盖	和	脐	—	在	这	地面	.

膝盖和肚脐——在地板上。

[aɪ][gɑːt][ʌp]['dʒɪndʒərli] .

I	got	up	gingerly	.
我	得到	向上	小心翼翼地	.

我小心翼翼地起身。

[noʊ][ɑːrmz][ɔːr][legz] [fel] [ɔːf] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] ,

No	arms	or	legs	fell	off	when	I	shook	myself	,
不	武器	或者	腿	跌倒	离开	什么时候	我	摇晃	我	,

我抖了抖身子，胳膊腿都没掉下来。

[soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][æsk][kæp]['hænsən] - .

so	I	started	for	the	bridge	to	ask	Cap	Hanson	whyfore	.
所以	我	开始	为了	这	桥	到	问	帽	汉森	-	.

于是我走向桥头，想问问汉森船长为什么。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['skɪpər]

But	just	as	I	reached	the	door	it	swung	open	,	and	in	came	the	skipper
但	只是	作为	我	达到	这	门	它	摇摆	打开	,	和	在	来了	这	船长

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但我刚走到门口，门就开了，船长本人走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [flu'ɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

He	was	swearing	with	the	dull	,	unemotional	fluidity	of	a	man	who	has
他	曾是	咒骂	和	这	乏味的	,	不带感情的	流动性	的	一个	男人	WHO	有

[ə'bændənd] [hoʊp] .

abandoned	hope	.
弃	希望	.

他咒骂时语气麻木、毫无感情，就像一个彻底绝望的人那样。

[aɪ] [nuː] , [ðen] .

I	knew	,	then	.
我	知道	,	然后	.

我当时就知道了。

[aɪ] [sed] , " ['bɪgz] , ['skɪpər] ?

I	said	,	"	Biggs	,	Skipper	?
我	说	,	"	比格斯	,	船长	?

我说："比格斯，船长？"

" [hiː; hi] [moʊn] , " [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [spɑːrks] .
" He moaned , " Talk to me , Sparks .
" 他 呻吟 , " 讲话 到 我 , 火花 .

他呻吟道："跟我说话，斯帕克斯。"

[tɔːk] [kwɪk] , [æn; ən] - [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntərˌestɪn] - .
Talk quick , an ' make it interestin ' .
讲话 快的 , 一个 - 制作 它 有趣的 - .

快点说，说得有趣点。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [daɪ'æn][aɪ] ['wʊdnt] [kə'mɪt] [noʊ] ['meɪhem] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪm] - - .
I promised Diane I wouldn't commit no mayhems on him , but I'm weakenin ' .
我 承诺 黛安 我 不会 犯罪 不 混乱 在 他 , 但 我是 - - .

我答应过黛安娜不会对他做出任何过激的事情，但我快要动摇了。

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] — "
I keep thinkin ' how I'd like to — "
我 保持 思考 - 如何 ID 喜欢 到 — "

我一直在想，我多么希望——"

" ['iːzi] , [kæp] , " [aɪ] [suːðd] .
" Easy , Cap , " I soothed .
" 简单的 , 帽 , " 我 舒缓 .

"别紧张，队长，"我安抚道。

" [sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [tʃoʊk] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] .
" Some day he'll choke to death on his own Adam's - apple .
" 一些 天 地狱 呛 到 死亡 在 他的 自己的 亚当的 - 苹果 .

"总有一天他会因为自己的喉结而窒息而死。"

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] ['bɪgz] [meɪd] [ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] ?
But how come Biggs made the take - off ?
但 如何 来 比格斯 制成 这 拿 - 离开 ?

但比格斯是如何起飞的呢?

['hiːz] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [meit] [ɑːn] [ðɪs] [bɑːrdʒ] .
He's only the First Mate on this barge .
他是 仅有的 这 第一的 伴侣 在 这 驳船 .

他只是这艘驳船上的大副而已。

" ['hænsən] [snæpt] , " [dəunt][kɔːl] [ðɪs] [kreɪt] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] !
" Hanson snapped , " Don't call this crate a barge !
" 汉森 啪啪 , " 不 称呼 这 箱 一个 驳船 !

汉森厉声说道："别把这个箱子叫做驳船！"

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wel] , [spɑːrks] , [aɪ][lɔːst][ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ] ['bɪgz] [ɑːn][ðə; ði][læst][trɪp] .
" Then he added , " Well , Sparks , I lost a bet with Biggs on the last trip .
" 然后 他 额外 , " 出色地 , 火花 , 我 丢失的 一个 赌注 和 比格斯 在 这 最后的 旅行 .

然后他又补充道："好吧，斯帕克斯，上次旅行我和比格斯打赌输了。"

[æn; ən] - [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði][nekst] [θriː] ['viːnəs] - [tuː; tə] - [ɜːrθ] ['ʃʌtlz] .
An ' he won the right to navigate the next three Venus - to - Earth shuttles .
一个 - 他 韩元 这 正确的 到 导航 这 下一个 三 金星 - 到 - 地球 班车 .

他赢得了驾驶接下来三次金星到地球穿梭飞船的资格。

[soʊ] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
So — " He shrugged .
所以 — " 他 耸了耸肩 .

"所以——"他耸了耸肩。

" ['hiːz] ['hændlɪn] - [ðə; ði][kən'troʊlz] . "
" He's handlin ' the controls . "
" 他是 汉德林 - 这 控制 . "

"他正在操控一切。"

" [mæl'tri:t] , " [aɪ] [kə'rektɪd] , " [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] .

"	**Maltreating**	,	"	**I**	**corrected**	,	"	**is**	**the**	**word**	.
"	虐待	,	"	我	已更正	,	"	是	这	单词	.

“虐待，”我纠正道，“才是正确的词。”

[aɪ][laɪk] ['lænsələt] ['bɪgz] , ['skɪpər] .

I	**like**	**Lancelot**	**Biggs**	**,**	**Skipper**	**.**
我	喜欢	兰斯洛特	比格斯	,	船长	.

船长，我喜欢兰斯洛特·比格斯。

[bʌt; bət][aɪ'd][æz; əz] [su:n] [raɪd][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n]['faɪrˌbɜ:rd] ['berbæk] [æz; əz][hɑ:p] [græv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

But	**I'd**	**as**	**soon**	**ride**	**a**	**Martian**	**firebird**	**bareback**	**as**	**hop**	**gravs**	**with**	**him**
但	ID	作为	很快	骑	一个	火星人	火鸟	无套	作为	跳	重力	和	他

[ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] .

in	**the**	**turret**	**.**
在	这	炮塔	.

但我宁愿光着背骑火星火鸟，也不愿和他一起待在炮塔里。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi] —

What	**do**	**you**	**say**	**we**	**—**
什么	做	你	说	我们	—

你觉得我们——

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['bʌstɪd] ['oʊpən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['skɪpɚz]

"	**Just**	**then**	**the**	**door**	**busted**	**open**	**again**	**,**	**and**	**this**	**time**	**in**	**came**	**the**	**skipper's**
"	只是	然后	这	门	被捕	打开	再次	,	和	这	时间	在	来了	这	船长的

['dɔ:tər] ,

daughter	**,**
女儿	,

就在这时，门再次被猛地推开，这次进来的是船长的女儿。

[daɪ'æn] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['gɔ:ki] ['dʒi:niəs] , [el] . ['bɪgz] .

Diane	**,**	**followed**	**by**	**our**	**gawky**	**genius**	**,**	**L**	**.**	**Biggs**	**.**
黛安	,	随后	经过	我们的	笨拙	天才	,	L	.	比格斯	.

黛安娜，紧随其后的是我们笨拙的天才 L. Biggs。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

There	**was**	**a**	**sight**	**for**	**you**	**.**
那里	曾是	一个	视线	为了	你	.

你看到了一处美景。

['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌst] !

Beauty	**and**	**the**	**Bust**	**!**
美丽	和	这	摔碎	!

美貌与胸部！

[aɪ] [noʊ] [vi:n'ju:siən] , [ɜ:rθ] ['stændərd] , [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]['mɑ:rʃ(ə)n]

I	**know**	**Venusian**	**,**	**Earth**	**Standard**	**,**	**Universal**	**and**	**a**	**smattering**	**of**	**Old**	**Martian**
我	知道	金星	,	地球	标准	,	普遍的	和	一个	零星	的	老的	火星人

,

,

,

我懂金星标准音、地球标准音、宇宙标准音，还略懂一点古火星标准音。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [daɪ'æn]['hænsən] .

but	**I**	**don't**	**know**	**the**	**words**	**to**	**describe**	**Diane**	**Hanson**	**.**
但	我	不	知道	这	字	到	描述	黛安	汉森	.

但我不知道该用什么词来形容黛安·汉森。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['pærədaɪs] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fʊt] ['bʌnd(ə)l] .

She	**was**	**paradise**	**wrapped**	**up**	**in**	**a**	**five**	**and**	**a**	**half**	**foot**	**bundle**	**.**
她	曾是	天堂	包装	向上	在	一个	五	和	一个	一半	脚	捆	.

她简直就是天堂的化身，只有五英尺半高。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌni] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd]['loʊtəs] ['flaʊərz] ['striːmlaɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
She **was** **honey** **and** **cream** **and** **lotus** **flowers** **streamlined** **into** **a** **single**
她 曾是 蜂蜜 和 奶油 和 莲花 花朵 流线型 进入 一个 单身的
['hɑːrteɪk] .
heartache .
心痛 .

她就像蜂蜜、奶油和莲花，最终化作一颗令人心碎的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] !
She **was** **—** **well** **,** **she** **was** **terrific** **!**
她 曾是 — 出色地 , 她 曾是 了不起 !

她——她真是太棒了！

['bɪgz] [lʊkt] [laɪk] " [bɪ'fɔːr] " [ɪn][ðə; ði][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] ? ['ædvɜˌtaɪzmənts] .
Biggs **looked** **like** **"** **Before** **"** **in** **the** **Are** **You** **a** **Man** **?** **advertisements** **.**
比格斯 看起来 喜欢 " 前 " 在 这 是 你 一个 男人 ? 广告 .

Biggs 看起来和"你是男人吗？"广告中的"之前"一模一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd]['læŋki][ænd; ənd]['gæŋgli][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ,
He **was** **lean** **and** **lanky** **and** **gangly** **and** **awkward** **,**
他 曾是 倾斜 和 瘦长的 和 瘦长的 和 尴尬的 ,

他身材瘦削、瘦长、笨拙，举止也十分不协调。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk][æn; ən] [ə'niːmɪk] [stɔːrk][ɑːn][aɪs] - [skeɪts] .
and **he** **walked** **like** **an** **anaemic** **stork** **on** **ice** **-** **skates** **.**
和 他 步行 喜欢 一个 贫血 鹳 在 冰 - 冰鞋 .

他走路的样子就像一只穿着冰鞋的贫血鹳。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] [ðæt] [kə'vɔːtid] [ʌp][ænd; ənd]
His **chief** **topographical** **feature** **was** **an** **Adam's** **-** **apple** **that** **cavorted** **up** **and**
他的 首席 地形 特征 曾是 一个 亚当的 - 苹果 那 嬉戏 向上 和
[daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['elɪveɪtər] .
down **his** **neck** **like** **a** **runaway** **elevator** **.**
向下 他的 脖子 喜欢 一个 逃跑 电梯 .

他最显著的体貌特征是喉结，它像失控的电梯一样在他的脖子上上下跳动。

[aɪd] [noʊn] ['bɪgz] [sɪks] [mʌnθs] ,
I'd **known** **Biggs** **six** **months** **,**
ID 已知 比格斯 六 几个月 ,

我认识比格斯六个月了，

[ænd; ənd] [stɪl] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪksti] ['hɔːrspaʊər] ['dʒiːniəs][ɔːr]
and **still** **couldn't** **figure** **out** **whether** **he** **was** **a** **sixty** **horsepower** **genius** **or**
和 仍然 不能 数字 出去 无论 他 曾是 一个 六十 马力 天才 或者
[ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['mɔːrt(ə)l][ɪn] [speɪs] .
the **luckiest** **mortal** **in** **space** **.**
这 最幸运的人 凡人 在 空间 .

但他仍然无法确定自己究竟是拥有六十马力的天才，还是太空中最幸运的凡人。

[raɪt] [naʊ] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][daɪ'æn][wɜːr; wər] ['werɪŋ] [saɪz] - [grɪnz] .
Right **now** **,** **both** **he** **and** **Diane** **were** **wearing** **size** **12** **grins** **.**
正确的 现在 , 两个都 他 和 黛安 是 穿着 尺寸 - 咧嘴笑 .

此刻，他和黛安娜都咧嘴大笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪdfl] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪ] , [ðə; ði] ['skɪpɜˑz] [gæl] [diˈmɑːndid] , "
With **a** **prideful** **sidelong** **glance** **at** **her** **fiance** **,** **the** **skipper's** **gal** **demanded** **,** **"**
和 一个 骄傲的 横 瞥一眼 在 她 未婚夫 , 这 船长的 女孩 要求 , "
['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] , [dæd] ?
Wasn't **it** **wonderful** **,** **Dad** **?**
不是 它 精彩的 , 爸爸 ?

船长的女友骄傲地瞥了未婚夫一眼，问道："爸爸，是不是很棒？"

['lænsələt] [meɪd] [ðæt] [teɪk] - [ɔːf] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .
Lancelot made that take - off all by himself .
兰斯洛特 制成 那 拿 - 离开 全部 经过 他自己 .

兰斯洛特完全是独自一人起飞的。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ?
Wasn't it something ?
不是 它 某物 ?

那可真是件了不起的事儿啊!

" ['hænsən] ['stræŋgld] ['sɔːftli] .
" Hanson strangled softly .
" 汉森 被勒死 轻轻 .

汉森轻轻地掐住了脖子。

[aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [dʒɑːb] .
I did a relief job .
我 做过 一个 宽慰 工作 .

我做的是临时工。

[aɪ] [sed] , ['ɑːnɪstli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
I said , honestly , " It was something .
我 说 , 诚实地 , " 它 曾是 某物 .

我老实说:"这真是件了不起的事。"

[aɪ] ['hævnt] ['fɪgjərd] [aʊt] [wʌt] [jet] .
I haven't figured out what yet .
我 还没有 想 出去 什么 然而 .

我还没想好是什么。

['æftər] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['kɜːdlz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [breɪn] —
After I get the curdles out of my brain —
后 我 得到 这 凝乳 出去 的 我的 脑 —

等我把脑子里的那些乱七八糟的想法理顺之后——

" ['mɪstər] . ['bɪgz] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] , [spɑːrks] .
" Mr . Biggs said apologetically , " I'm sorry if I caused you any inconvenience , Sparks .
" 先生 . 比格斯 说 带着歉意地 , " 我是 对不起 如果 我 导致 你 任何 不便 , 火花 .

比格斯先生歉意地说:"斯帕克斯,如果我给你造成了任何不便,我很抱歉。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['rɪŋk(ə)l] .
I was trying out a new wrinkle .
我 曾是 尝试 出去 一个 新的 皱纹 .

我当时在尝试一种新的除皱方法。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [æft] [blæsts] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌjuː 'es] [klɪr] [ʌv; əv] [sʌn] ['sɪti] ['speɪsˌpɔːrt] ,
Instead of using the aft blasts to throw us clear of Sun City spaceport ,
反而 的 使用 这 后部 爆炸 到 扔 我们 清除 的 太阳 城市 太空港 ,

与其利用尾部喷射气流将我们抛离太阳城航天港,

[aɪ] [juːst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dʒet] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['grævəti] .
I used a single jet and reversed the ship's gravity .
我 用过的 一个 单身的 喷射 和 反转 这 船的 重力 .

我用一股喷气式发动机逆转了飞船的重力。

[ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plænɪt] , [ænd; ənd] — "
That gave us an automatic repulsion from the planet , and — "
那 给予 我们 一个 自动的 排斥 从 这 行星 , 和 — "

那让我们对这个星球产生了一种本能的排斥感,而且——"

" [wʌt] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" What ! " roared the skipper .
" 什么 ! " 咆哮 这 船长 .

“什么！”船长吼道。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['bɪgz] , [wʌn] [mɔːr] [ɪn'seɪn] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]
" Look here , Mr . Biggs , one more insane trick like that an ' I'll have you
" 看 这里 , 先生 . 比格斯 , 一 更多的 疯狂的 诡计 喜欢 那 一个 - 患病的 有 你
[kæ'ʃiəd] ,
cashiered ,
收银员 ,

“听着，比格斯先生，你再耍一次这种愚蠢的伎俩，我就把你开除。”

[bet][ɔːr][noʊ][bet] !
bet or no bet !
赌注 或者 不 赌注 !

下注还是不下注!

[aɪv] [bɪn] ['hɑːpɪn] - [græv] [fɔːr; fər] [naɪ] ['ɑːntə]['fɔːrti] ['jɪrz] , [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd]
I've been hoppin ' gravs for nigh onto forty years , an ' you can take my word
我已经 到过 跳跃 - 重力 为了 夜 到 四十 年 , 一个 - 你 能 拿 我的 单词
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

我玩重力滑板快四十年了，你可以相信我的话。

[ðem; ðəm][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][aɪ'diːəz][dəunt][wɜːrk] !
them nonsensical ideas don't work !
他们 荒谬的 想法 不 工作 !

这些荒谬的想法行不通!

[ðeɪ] ['oʊnli] [weɪst] ['fjuːəl] , [æn; ən] - — "
They only waste fuel , an ' — "
他们 仅有的 浪费 燃料 , 一个 - — "

它们只会浪费燃料，而且——”

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['bɪgz] , " [aɪ][dʒʌst] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] , [sɜːr] .
" But , " interjected Biggs , " I just checked with the engine room , sir .
" 但 , " 插话 比格斯 , " 我 只是 已检查 和 这 引擎 房间 , 先生 .

“但是，”比格斯插话道，“我刚刚向机舱确认过了，先生。”

[ðeɪ] — [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪtləsnəs] ,
They — they complained about the moment of weightlessness ,
他们 — 他们 抱怨 关于 这 片刻 的 失重 ,

他们——他们抱怨失重的感觉，

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [wiːd] [seɪvd] [ə'prɑːksɪmətli] ['sɪksti][pər'sent][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nɔːrm(ə)l] [ɪ'skeɪp] ['fjuːəl] .
but admitted we'd saved approximately sixty percent of our normal escape fuel .
但 承认 我们会 已保存 大约 六十 百分比 的 我们的 普通的 逃脱 燃料 .
"
"
"

但我们承认，我们节省了大约百分之六十的正常逃生燃料。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [seɪ] !
" The hell you say !
" 这 地狱 你 说 !

你说什么!

" [kæp] ['hænsənz] [dʒɔː] [pleɪd] [tæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] - [boʊn] .
" Cap Hanson's jaw played tag with his breast - bone .
" 帽 汉森的 颚 玩 标签 和 他的 胸部 - 骨 .

“汉森上尉的下巴和胸骨玩起了捉迷藏。”

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪk'speld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['aʊtreɪdʒd][snɔːrt] .

Then	he	gathered	up	his	self	-	respect	and	expelled	it	in	an	outraged	snort	.
然后	他	聚集	向上	他的	自己	-	尊重	和	被驱逐	它	在	一个	义愤填膺	哼哼	.

然后他收拾起自尊，愤怒地哼了一声，把它抛了出去。

" [ˌnevərðə'les] , " [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , " [æn; ən] - [ˌhausəu'evə] — [ðə; ði] [stʌnts] [noʊ] [gʊd]

"	Nevertheless	,	"	he	proclaimed	,	"	an	-	howsoever	—	the	stunt's	no	good
"	尽管如此	,	"	他	宣布	,	"	一个	-	然而	—	这	特技	不	好的

.

:

.

“然而，”他宣称，“无论如何——这个噱头是不行的。”

[kʌm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [juːl] - [dɪ'skʌvər] [wɪə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɔːf] [kɔːrs]

Come	to	find	out	,	you'll	prob'bly	discover	we're	at	least	a	degree	off	course
来	到	寻找	出去	,	你会	-	发现	是	在	至少	一个	程度	离开	课程

最终你会发现，我们至少偏离正轨一个度。

[æn; ən] - [bɪ'haɪnd] ['skedʒuːl] —

an	'	behind	schedule	—
一个	-	在后面	日程	—

进度落后——

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['ɔːdioʊ] [bʌzd] .

"	Just	at	that	moment	the	audio	buzzed	.
"	只是	在	那	片刻	这	声音的	嗡嗡作响	.

就在这时，音频设备发出嗡嗡声。

[aɪ] [plʌgd] [ɪn][ænd; ənd] ['kɔntæktid] [ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] , ['ɛl'tiː] . [dɪk] ['tɑːd] , ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]

I	plugged	in	and	contacted	the	second	officer	,	Lt	.	Dick	Todd	,	calling	from
我	已插电	在	和	联系	这	第二	官	,	中尉	.	迪克	托德	,	呼叫	从

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

我接通了电话，联系上了在驾驶台上打来的二副迪克·托德中尉。

['tɑːd] [sed] ['dʒiːniəli] , " [haɪ] , [spɑːrks] .

Todd	said	genially	,	"	Hi	,	Sparks	.
托德	说	和蔼地	,	"	你好	,	火花	.

托德和蔼地说：“嗨，斯帕克斯。”

[tel] ['mɪstər] . ['bɪgz] [aɪ][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Tell	Mr	.	Biggs	I	just	finished	checking	the	course	revision	,	will	you	?
告诉	先生	.	比格斯	我	只是	完成的	检查	这	课程	修订	,	将要	你	?

请转告比格斯先生，我刚刚检查完课程修订情况。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪz] - [bæŋ] .

And	tell	him	that	little	trick	of	his	was	a	whiz	-	bang	.
和	告诉	他	那	小的	诡计	的	他的	曾是	一个	呼啸	-	砰	.

告诉他，他那招小伎俩真是绝了。

[ðə; ði] [teɪp] [ʃoʊz] [wiːv] [geɪnd] [tuː] ['pɑːrˌsek][ɑːn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][wɪə(r)] [pɔɪnt]

The	tape	shows	we've	gained	two	parsecs	on	the	normal	escape	and	we're	point
这	磁带	演出	我们已经	获得	二	秒差距	在	这	普通的	逃脱	和	是	观点

录像显示，我们在正常的逃逸路线上已经获得了两个秒差距的距离，我们现在处于点

[oʊ] - [oʊ] - [oʊ][ɑːn] [kɔːrs] !

oh	-	oh	-	oh	on	course	!
哦	-	哦	-	哦	在	课程	!

哦哦哦，正走在路上！

" [ðə; ði]['vaɪələnt][saʊnd][wʌz; wəz][kæp]['hænsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]

"	The	violent	sound	was	Cap	Hanson	and	his	dignity	slamming	the	door
"	这	暴力	声音	曾是	帽	汉森	和	他的	尊严	猛击	这	门

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] . . . .

behind	them	.	.	.	.
在后面	他们	.	.	.	.

"那声巨响是汉森上尉带着他的尊严，砰地一声关上了身后的门....."

['æftər][hi:; hi][left] , [aɪ] [kɔft] ['dʒentli][æt; ət][daɪ'æn][ænd; ənd] ['bɪgz] ,

After	he	left	,	I	coughed	gently	at	Diane	and	Biggs	,
后	他	左边	,	我	咳嗽	轻轻地	在	黛安	和	比格斯	,

他走后，我朝黛安和比格斯轻轻咳嗽了一声。

[hu:] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [maɪ] ['tɜ:rət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vi] [haʊs] ,

who	evidently	thought	my	turret	was	the	back	row	of	a	movie	house	,
WHO	显然	想法	我的	炮塔	曾是	这	后退	排	的	一个	电影	房子	,

他显然以为我的炮塔是电影院的最后一排座位。

[ænd; ənd] [waɪl] ['bɪgz] [wʌz; wəz]['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [aɪ] [sed] , " [lʊk] ,

and	while	Biggs	was	wiping	the	lipstick	off	his	chin	I	said	,	"	Look	,
和	尽管	比格斯	曾是	擦拭	这	口红	离开	他的	下巴	我	说	,	"	看	,

当比格斯擦掉下巴上的口红时，我说："看，

['mɪstər] . ['bɪgz] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['krɪtɪk(ə)l] ,

Mr	.	Biggs	,	I	don't	want	to	be	critical	,
先生	.	比格斯	,	我	不	想	到	是	批判的	,

比格斯先生，我不想批评您，

[bʌt; bət] [ðæt] [dæmd] ['ɔ:dioʊ] [pleɪt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — " [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [wʌt]

but	that	damned	audio	plate	of	yours	—	"	And	I	told	him	about	what
但	那	该死的	声音的	盘子	的	你的	—	"	和	我	讲述	他	关于	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [teɪk] - [ɔ:f] .

had	happened	just	before	the	take	-	off	.
有	发生	只是	前	这	拿	-	离开	.

但是你那该死的音频板——"于是我把起飞前发生的事情告诉了他。

[hi:; hi] [grɪnd] ['eɪmiəbli] .

He	grinned	amiably	.
他	咧嘴一笑	友好地	.

他友好地笑了笑。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] , [spɑ:rks] .

"	It	doesn't	really	matter	,	Sparks	.
"	它	不	真的	事情	,	火花	.

"这其实并不重要，斯帕克斯。"

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pærədɒksɪz] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə] .

That's	one	of	the	paradoxes	you'll	have	to	get	used	to	.
那就是	一	的	这	悖论	你会	有	到	得到	用过的	到	.

这是你必须习惯的悖论之一。

[ðə; ði][ju'reɪniəm][træp][hæz; həz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['proʊbɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði][pæst] ,

The	uranium	trap	has	the	faculty	of	probing	into	the	past	,
这	铀	陷阱	有	这	学院	的	探测	进入	这	过去的	,

铀矿捕集器具有探寻过去的能力。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [ju:; jʊ]['ɑ:pəreɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [loʊ] ['frikwənsiz] .

but	only	when	you	operate	it	in	low	frequencies	.
但	仅有的	什么时候	你	操作	它	在	低的	频率	.

但只有在低频下操作时才会出现这种情况。

" [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ]['æktʃuəli] [tɔ:kt] [tu:; tə]['ælən,bi:]['oʊvər][ə; eɪ][faɪv] [mʌnθ] [læps] [ʌv; əv][taɪm] !

"	I	said	,	"	But	I	actually	talked	to	Allonby	over	a	five	month	lapse	of	time	!
"	我	说	,	"	但	我	实际上	谈话	到	艾伦比	超过	一个	五	月	失效	的	时间	!

我说："但实际上，我和阿伦比在五个月的时间里谈过话！"

[hɪəz] [wʌt] [gets][ˌem 'i:] — ['ʃʊdənt] [hi:; hi][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['jestərdeɪ]

Here's	what	gets	me	—	shouldn't	he	have	remembered	that	conversation	yesterday
这里是	什么	获得	我	—	不应该	他	有	记得	那	对话	昨天

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [snɔ:ts] [tə'geðər] [ɪn][sʌn] ['sɪti] ? "

when	he	and	I	had	a	couple	of	snorts	together	in	Sun	City	?	"
什么时候	他	和	我	有	一个	夫妻	的	哼声	一起	在	太阳	城市	?	"

让我不解的是——他难道不应该记得昨天在太阳城我和他一起小酌几杯时的那次谈话吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ]['dɪdnt] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][wɜ:rld] - [laɪn] .

Because	you	didn't	talk	to	him	on	his	present	world	-	line	.
因为	你	没有	讲话	到	他	在	他的	展示	世界	-	线	.

因为你没有在他现在的世界线上和他交谈。

[ju:; jʊ] [si:] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['evri] [mæn] [mu:vz] [θru:] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪnɪts]

every	man	moves	through	Time	and	Space	in	a	series	of	four	co	-	ordinates
每一个	男人	移动	通过	时间	和	空间	在	一个	系列	的	四	合作	-	坐标

[dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] .

dependent	upon	what	he	does	.
依赖	之上	什么	他	做	.

每个人都在时间和空间中按照四个坐标进行运动，这取决于他所做的事情。

[faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ]['ælən,bi:][dɪd][nɑ:t][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Five	months	ago	Allonby	did	not	talk	to	you	.
五	几个月	前	艾伦比	做过	不是	讲话	到	你	.

五个月前，阿伦比没有跟你说话。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] .

Therefore	he	did	not	remember	it	yesterday	.
所以	他	做过	不是	记住	它	昨天	.

因此他昨天没有想起这件事。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [tə'deɪz, 'tu:deɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz]

The	next	time	you	see	him	he	will	remember	today's	conversation	as
这	下一个	时间	你	看	他	他	将要	记住	今天的	对话	作为

['hævɪŋ] ['hæpənd] — "

having	happened	—	"
拥有	发生	—	"

下次你见到他时，他会记得今天发生的那次谈话——

" ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] ['sɪzlɪŋ] [saʊndz] , " [aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə][daɪ'æn] .

"	Pardon	the	slight	sizzling	sounds	,	"	I	apologized	to	Diane	.
"	赦免	这	轻微	炙热	声音	,	"	我	道歉	到	黛安	.

"请原谅我发出的轻微嘶嘶声，"我向黛安道歉。

" [ðæts] [dʒʌst][maɪ][breɪnz] ['hetərədaɪnɪŋ] . "

"	That's	just	my	brains	heterodyning	.	"
"	那就是	只是	我的	大脑	外差	.	"

"那只是我大脑的异频效应。"

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['bɪgz] ['blændli] , " [tə'deɪ] [juː; jʊ] [ʃɪrd] [ðə; ði] [taɪm] - [speɪs]
" In other words , " continued Biggs blandly , " today you sheared the Time - Space
" 在 其他 字 , " 持续 比格斯 平淡地 , " 今天 你 剪切 这 时间 - 空间
[kən'tɪnjuəm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['æŋg(ə)l] ,
continuum from an unusual angle ,
连续体 从 一个 异常 角度 ,

"换句话说，"比格斯淡淡地继续说道，"今天你从一个不寻常的角度撕裂了时空连续体。"

[ˌðer'baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] - [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst] - ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]
thereby turning the Present - Past into the Past - Present , and altering the
从而 转弯 这 展示 - 过去的 进入 这 过去的 - 展示 , 和 改变 这
['fjuːtʃər] - ['prez(ə)nt] .
Future - Present .
未来 - 展示 .

从而将现在过去变为过去现在，并改变未来现在。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [juː; jʊ] [spoʊk] [nɑːt] [tuː; tə] ['ælənˌbiː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni]
You might say you spoke not to Allonby , but to one of the many
你 可能 说 你 辐 不是 到 艾伦比 , 但 到 一 的 这 许多
[ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] ['ælənˌbiː] .
probabilities of Allonby .
概率 的 艾伦比 .

你可以说你不是在和 Allonby 本人交谈，而是在和 Allonby 的众多可能身份之一交谈。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ? "
Do you understand now ? "
做 你 理解 现在 ? "

现在你明白了吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

"不，"我说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['æsprɪn] ? "
" Where's the aspirin ? "
" 在哪里? 这 阿司匹林 ? "

阿司匹林在哪儿?

" [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , " [hiː; hi] [pə'sistid] .
" I'll try to make it clear , " he persisted .
" 患病的 尝试 到 制作 它 清除 , " 他 持续 .

"我会尽量解释清楚，"他坚持道。

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] —
" This is how it works —
" 这 是 如何 它 作品 —

事情是这样的——

" [ðen] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [breɪk] .
" Then I got a break .
" 然后 我 得到 一个 休息 .

然后我得到了休息的机会。

[ðə; ði] [bʌg] ['stɑːrtɪd] ['tʃætərɪŋ] ; [aɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔːrd] [ænd; ənd] [sed] , " [soʊ] ['sɑːli] , [foʊks] .
The bug started chattering ; I moved to the control board and said , " So solly , folks .
这 漏洞 开始 喋喋不休 ; 我 已搬 到 这 控制 木板 和 说 , " 所以 索利 , 各位 .

虫子开始发出咔哒声；我走到控制面板前说："所以，各位，抱歉。"

[ˌem ˈiː] [məˈkiː] [tɔːk] - [tɔːk] [ɑːn] - .
Me makee talk - talk on phonee .
我 制造 讲话 - 讲话 在 - .

我打电话聊天。

[guːmbi] !
Goombye !
Goombye !

再见！

" [ðeɪ] [left] , [ræpt] [əˈraʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [meltid] [ˈtʃɔkəlits] ,
" They left , wrapped around each other like a pound of melted chocolates ,
" 他们 左边 , 包装 大约 每个 其他 喜欢 一个 磅 的 融化 巧克力 ,

他们离开时，像一磅融化的巧克力一样紧紧相拥。

[ænd; ənd] [aɪ] [swɪtʃt] [ɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [ˈmaːləu] [ˈbʌzɪŋ] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm]
and I switched in to hear the finger of Joe Marlowe buzzing me from
和 我 切换 在 到 听到 这 手指 的 乔 马洛 嗡嗡声 我 从
[ˈluːnər] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Lunar Station III .
月球 车站 三、 .

我切换频道后，听到了来自月球站 III 的 Joe Marlowe 的手指在向我发出嗡嗡声。

[ˈmaːləu] [wʌz; wəz] [ɪn] [faɪn] [fɔːrm] .
Marlowe was in fine form .
马洛 曾是 在 美好的 形式 .

马洛状态极佳。

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " - , - ! " [wɪtʃ] [miːnz] , " [haɪ] , [ˈpɪkl] - [pʊs] !
He greeted me with a " Haloj , nupaso ! " which means , " Hi , pickle - puss !
他 问候 我 和 一个 " - , - ! " 哪个 方法 , " 你好 , 泡菜 - 猫 !

他用"Haloj, nupaso!"向我问好，意思是"嗨，小黄瓜猫！"

" [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌntræns'leɪtəbl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
" I called him something untranslatable , and then he got down to business .
" 我 称为 他 某物 无法翻译 , 和 然后 他 得到 向下 到 商业 .

"我骂了他一句无法翻译的话，然后他就开始谈正事了。"

" [ˈhaʊz] [ðæt] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [oʊld] [kreɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [pɜːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [pæl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How's that dilapidated old crate of yours perking along , pal ? " he asked .
" 怎么样 那 破旧的 老的 箱 的 你的 佩金 沿着 , 朋友 ? " 他 问 .

"你那破旧的木箱用得怎么样了，伙计？"他问道。

" [faɪn] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" Fine , " I told him .
" 美好的 , " 我 讲述 他 .

"好吧，"我告诉他。

" [wiːv] [gɑːt] [ˈdʒiːniəs] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] , [ˈroʊmæns] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
" We've got genius at the helm , romance on the bridge ,
" 我们已经 得到 天才 在 这 舵 , 浪漫 在 这 桥 ,

"我们有天才掌舵，有浪漫情怀相伴，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [viːnˈjuːsiən] [ˈpaɪnæplz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] .
and a cargo of Venusian pineapples in the hold .
和 一个 货物 的 金星 菠萝 在 这 抓住 .

货舱里还有一船金星菠萝。

[wɪtʃ] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] , [ˈhaʊz] [jʊr; jər] [gɜːrl] [frend] ? "
Which reminds me , how's your girl friend ? "
哪个 提醒 我 , 怎么样 你的 女孩 朋友 ? "

对了，你女朋友最近怎么样？

" ['kɑːməts][tuː; tə][juː; jʊ] , ['seɪlər] !
" **Comets** **to** **you** **,** **sailor** **!**
" 彗星 到 你 , 水手 !

"彗星向你飞来，水手！"

" [hiː; hi] [snæpt] [bæk] .
" **he** **snapped** **back** **.**
" 他 啪啪 后退 .

他反驳道。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪrɪəs] .
" **This** **is** **serious** **.**
" 这 是 严肃的 .

"这很严重。"

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [juːd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] .
I **wanted** **to** **warn** **you** **,** **you'd** **better** **make** **a** **good** **trip** **.**
我 通缉 到 警告 你 , 你会 更好的 制作 一个 好的 旅行 .

我想提醒你，你最好一路平安。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪz] ['dæŋglɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
There's **a** **prize** **dangling** **on** **it** **.** **"**
有 一个 奖 悬挂 在 它 . "

上面挂着一份奖品呢。

" [kʌm] [ə'gen] ? "
" **Come** **again** **?** **"**
" 来 再次 ? "

"再说一遍？"

" [wɜːrd][dʒʌst] [liːkt] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentrəl] ['ɑːfɪs] .
" **Word** **just** **leaked** **through** **from** **the** **central** **office** **.**
" 单词 只是 泄露 通过 从 这 中央 办公室 .

"消息是从总部泄露出来的。"

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][tɜːrn][ɪts] [freɪt] [ɪk'spres] ['trænspɔːrt]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
The **Government** **has** **decided** **to** **turn** **its** **freight** **express** **transport** **over** **to** **the**
这 政府 有 决定 到 转动 它是 货运 表达 运输 超过 到 这
['kʌmpəni] [huːz] [nekst]['nɔːrm(ə)l]['viːnəs] - [ɜːrθ] [rʌn][ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [taɪm] .
company **whose** **next** **normal** **Venus** **-** **Earth** **run** **is** **made** **in** **the** **shortest** **time** **.**
公司 谁 下一个 普通的 金星 - 地球 跑步 是 制成 在 这 最短 时间 .

政府已决定将货运快递业务交给下一次金星-地球正常运输用时最短的公司。

[its] [ə; eɪ][blaɪnd][test] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
It's **a** **blind** **test** **,** **and** **nobody** **is** **supposed** **to** **know** **anything** **about** **it** **.**
它是 一个 瞎的 测试 , 和 无人 是 据称 到 知道 任何事物 关于 它 .

这是一次盲测，任何人都不应该知道测试结果。

[ðə; ði]['sætɜːrn][wʌz; wəz] [klɑːkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][sʌn] ['sɪti] ,
The **Saturn** **was** **clocked** **when** **it** **pulled** **out** **of** **Sun** **City** **,**
这 土星 曾是 已记录 什么时候 它 拉 出去 的 太阳 城市 ,

土星汽车驶出太阳城时被测速了。

[ænd; ənd][ɪts] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [tʃekt] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kəm'piːtɪŋ] ['laɪnɚz] —
and **its** **time** **will** **be** **checked** **against** **that** **of** **other** **competing** **liners** **—**
和 它是 时间 将要 是 已检查 反对 那 的 其他 竞争 衬垫 —

它的航行时间将与其他竞争班轮的航行时间进行比较——

" [aɪ][gɑːt]['lɪt(ə)l][koʊld] [dʌk] - [bʌmps] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" **I** **got** **little** **cold** **duck** **-** **bumps** **on** **the** **forehead** **.**
" 我 得到 小的 寒冷的 鸭子 - 颠簸 在 这 前额 .

"我的额头上长了一些像鸭子一样的小疙瘩。"

[wen] [aɪ] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wet] .

When	I	brushed	them	they	were	wet	.
什么时候	我	刷过	他们	他们	是	湿的	.

我刷毛的时候，它们还是湿的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌf] [breɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

This	was	a	tough	break	for	the	Corporation	.
这	曾是	一个	艰难的	休息	为了	这	公司	.

这对公司来说是个沉重的打击。

[ðə; ði] ['sætɜːrn] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [speɪs] - ['lʌgər] [stɪl] ['duːɪŋ] ['æktɪv] ['duːti] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [rʌnz] .

The	Saturn	is	the	oldest	space	-	lugger	still	doing	active	duty	on	the	interplanetary	runs	.
这	土星	是	这	最老	空间	-	帆船	仍然	正在做	积极的	责任	在	这	星际	跑步	.

土星号是目前仍在星际航行中服役的最古老的太空货运飞船。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪlt] [weɪ] [bæk] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .

She	was	built	way	back	there	before	the	turn	of	the	century	.
她	曾是	建造	方式	后退	那里	前	这	转动	的	这	世纪	.

她的建造时间很早，早于世纪之交。

['lækɪŋ] ['meni] ['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ten] - [deɪ] ['freɪtər] .

Lacking	many	modern	improvements	,	she	is	a	ten	-	day	freighter	.
缺乏	许多	现代的	改进	,	她	是	一个	十	-	天	货轮	.

由于缺乏许多现代化改进，她是一艘需要十天才能完成运输的货船。

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['lʌgər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [trɪp] [ɪn] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ;

One	of	our	new	luggers	could	make	the	same	trip	in	six	or	seven	;
一	的	我们的	新的	帆船	可以	制作	这	相同的	旅行	在	六	或者	七	;

我们新引进的一艘货船只需六七天就能完成同样的行程；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] ['slɪpstriːm] , [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːzmoʊs] ['kʌmpəni] [fliːt] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [faɪv] !

it	was	rumored	that	the	Slipstream	,	pride	of	the	Cosmos	Company	fleet	,	could	make	it	in	five	!
它	曾是	传闻	那	这	滑流	,	自豪	的	这	宇宙	公司	舰队	,	可以	制作	它	在	五	!

有传言说，宇宙公司舰队的骄傲——滑流号，可以在五分钟内到达！

[aɪ] [skwɔːkt] , " [fairz] [ʌv; əv] ['foʊməlˌhɔːt] , [dʒoʊ] , [its] [nɑːt] [fer] !

I	squawked	,	"	Fires	of	Fomalhaut	,	Joe	,	it's	not	fair	!
我	尖叫	,	"	火灾	的	北落师门	,	乔	,	它是	不是	公平的	!

我尖叫道："北落师门之火，乔，这不公平！"

[ðə; ði] ['sætɜ-nz] [ðə; ði] [sloʊəst] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [oʊnz] !

The	Saturn's	the	slowest	can	the	Corporation	owns	!
这	土星的	这	最慢	能	这	公司	拥有	!

土星是该公司拥有的最慢的卡车！

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [rʌn] [ðə; ði] ['spaɪkə] [ɔːr] [ðə; ði] [æn'tɪgəni] [ɑːn] [ə; eɪ] [test] [flaɪt] ? "

Why	don't	they	let	us	run	the	Spica	or	the	Antigone	on	a	test	flight	?	"
为什么	不	他们	让	我们	跑步	这	尖峰	或者	这	安提戈涅	在	一个	测试	航班	?	"

为什么他们不让我们对Spica或Antigone进行试飞呢?

" [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] , [frend] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['wɪrəli] .

"	It's	a	little	matter	of	politics	,	friend	,	"	he	returned	wearily	.
"	它是	一个	小的	事情	的	政治	,	朋友	,	"	他	返回	疲劳	.

"朋友，这只是政治上的一个小问题，"他疲惫地回答道。

" ['pɑːlətɪks] — [speld] [dʒiː] - [ɑːr] - [ə; eɪ] - [ef] - [tiː] . ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][paɪ]

"	Politics	—	spelled	g	-	r	-	a	-	f	-	t	.	Somebody's	got	a	finger	in	the	pie
"	政治	—	拼写	克	-	r	-	一个	-	f	-	t	.	某人的	得到	一个	手指	在	这	馅饼

[ænd; ənd]['wɒnts][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ['kʌmpəni] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ə'lɑːtmənt] .

and	wants	the	Cosmos	Company	to	get	the	allotment	.
和	想要	这	宇宙	公司	到	得到	这	分配	.

“政治——说白了就是贪污腐败。有人从中捞取好处，想让宇宙公司拿到那份配额。”

[ðə; ði] ['slɪpstriːm] [ɪz] ['liːvɪŋ] [sʌn] ['sɪti] [tə'naɪt] .

The	Slipstream	is	leaving	Sun	City	tonight	.
这	滑流	是	离开	太阳	城市	今晚	.

“滑流号”今晚将离开太阳城。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [biːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [lɔːŋ] ['aɪlənd][baɪ][ə'baʊt] [ten] ['aʊərz] . "

All	you	have	to	do	is	beat	her	into	Long	Island	by	about	ten	hours	.	"
全部	你	有	到	做	是	打	她	进入	长的	岛	经过	关于	十	小时	.	"

你只需要比她早十个小时到达长岛就行了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" [aɪ] [lə'mentɪd] .

"	I	lamented	.
"	我	哀叹	.

我叹息道。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪ] [dəunt][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə][stɑːp][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn][ænd; ənd][loʊd][ʌp][wɪð; wɪθ]

"	You're	sure	they	don't	expect	us	to	stop	on	the	way	in	and	load	up	with
"	你是	当然	他们	不	预计	我们	到	停止	在	这	方式	在	和	加载	向上	和

[ə; eɪ][hæf] [tʌn] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [dʌst] ?

a	half	ton	of	diamond	dust	?
一个	一半	吨	的	钻石	灰尘	?

“你确定他们不会希望我们中途停下来，装载半吨钻石粉吗？”

['ʃuːtɪŋ] ['miːtiːəz] , [dʒoʊ] —

Shooting	meteors	,	Joe	—
射击	流星	,	乔	—

乔，你在拍流星吗?

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['iːθerɪk] ['sɒbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] , " ['sʌmbɑːdi] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

"	He	interrupted	my	etheric	sobs	with	a	hasty	,	"	Somebody	breaking	in	on	our
"	他	中断	我的	以太	啜泣	和	一个	仓促	,	"	某人	打破	在	在	我们的

[bænd] , [gai] .

band	,	guy	.
乐队	,	盖伊	.

“他急忙打断了我飘渺的啜泣，说道：‘有人闯进我们的乐队了，伙计。

[gɑːt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .

Got	to	go	now	.
得到	到	去	现在	.

我得走了。

[best] [ʌv; əv] [lʌk] !

Best	of	luck	!
最好的	的	运气	!

祝你好运!

" [ðə; ði][saɪn] - [ɔːf] [drɑːpt] [ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪld]
" The sign - off dropped the needle , and I was staring at a killed
" 这 符号 - 离开 掉落 这 针 , 和 我 曾是 凝视 在 一个 被杀
[kə'nekʃ(ə)n] .
connection .
联系 .

"终止信号导致连接中断，我眼睁睁地看着连接断开。"

[soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [wei] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɪm] .
So there we were , way out on the limb .
所以 那里 我们 是 , 方式 出去 在 这 肢 .

当时我们真是处在非常危险的境地。

[ðə; ði] [fæstɪst] ['freɪtər] [ɪn] [speɪs] [kəm'piːtɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fætɪst] [praɪz] [sɪns] [ðə; ði]
The fastest freighter in space competing against us for the fattest prize since the
这 最快 货轮 在 空间 竞争 反对 我们 为了 这 最胖的 奖 自从 这
['gʌvərnmənt] [lɑːtɚiːd] [ɔːf][ðə; ði][fɔːrt][nɑːks] ['hɔːdiŋz] .
Government lotteried off the Fort Knox hoardings .
政府 彩票 离开 这 堡 诺克斯 围挡 .

太空中最快的货船与我们争夺自政府开出诺克斯堡广告牌彩票以来最丰厚的奖金。

[aɪ] ['wɜːrid] [tuː] [nuː] ['rɪŋklz] ['ɪntuː][maɪ] [braʊ] , [ðen] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][faɪnd][kæp]['hænsən] .
I worried two new wrinkles into my brow , then went below to find Cap Hanson .
我 担心 二 新的 皱纹 进入 我的 眉头 , 然后 去 以下 到 寻找 帽 汉森 .

我皱着眉头又添了两条皱纹，然后下楼去找汉森上尉。

[hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [kɑːm] .
He heard my complaint with ominous calm .
他 听到 我的 抱怨 和 不祥的 冷静的 .

他听完我的抱怨后，神情异常平静。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] , " [tʌf] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
When I had finished he said , almost cheerfully , " Tough , ain't it ?
什么时候 我 有 完成的 他 说 , 几乎 愉快地 , " 艰难的 , 不是 它 ?

我说完后，他几乎是兴高采烈地说："很难，不是吗？"

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

" ['skɪpər] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['hɑːb(ə)l][hoʊm][fɜːrst] !
" Skipper , we've got to figure out a way to hobble home first !
" 船长 , 我们已经 得到 到 数字 出去 一个 方式 到 跛行 家 第一的 !

"船长，我们得先想办法蹒跚回家！"

[ðæt] ['gʌvərnmənt] ['kɑːntrækt] ['kæriz] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['mɪljən] ['kredɪts][ə; eɪ] [jɪr] .
That Government contract carries at least three million credits a year .
那 政府 合同 携带 在 至少 三 百万 学分 一个 年 .

该政府合同每年至少价值三百万信用点。

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
If we lose it for the Corporation ,
如果 我们 失去 它 为了 这 公司 ,

如果我们为了公司而失去它，

[ðeɪl] [taɪ][ðə; ði] [kɪt] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɜːrn]['faɪərɪŋ] ['dʒɛts] !
they'll tie the kit and kiboodle of us to stern firing jets !
他们会 领带 这 成套工具 和 - 的 我们 到 船尾 射击 喷气式飞机 !

他们会把我们所有人绑在尾部喷射的喷气发动机上！

" [hiː; hi][dʒʌst] [grɪnd] [ˊguːliʃli, ˊgauliʃli][ænd; ənd][held] [aʊt] [tuː] ['heri] [pɔːz] [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	He	just	grinned	ghoulishly	and	held	out	two	hairy	paws	for	my	inspection	.
"	他	只是	咧嘴一笑	阴森森地	和	握住	出去	二	毛茸茸	爪子	为了	我的	检查	.

“他咧嘴一笑，露出阴森森的笑容，伸出两只毛茸茸的爪子让我仔细查看。”

" [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][hændz] , [spɑːrks] ? "

"	You	see	them	hands	,	Sparks	?	"
"	你	看	他们	双手	,	火花	?	"

“你看到那双手了吗，斯帕克斯？”

" [aɪm][ə; eɪ]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [nɑːt][ə; eɪ]['mænɪkjʊrɪst] . "

"	I'm	a	radio	operator	,	"	I	told	him	,	"	not	a	manicurist	.	"
"	我是	一个	收音机	操作员	,	"	我	讲述	他	,	"	不是	一个	美甲师	.	"

“我是一名无线电操作员，”我告诉他，“不是美甲师。”

" [ðem; ðəm][hændz] , " [hiː; hi] [pə'sistid] , " [ɪz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪplaɪn][ɑːn]['pluːtoʊ] .

"	Them	hands	,	"	he	persisted	,	"	is	clean	as	a	pipeline	on	Pluto	.
"	他们	双手	,	"	他	持续	,	"	是	干净的	作为	一个	管道	在	冥王星	.

“他的手，”他坚持说，“干净得像冥王星上的管道一样。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɔːg] .

Take	a	look	at	the	log	.
拿	一个	看	在	这	日志	.

请查看日志。

['mɪstər] ['lænsələt] ['bɪgz] [ɪz] [rɪt] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][siː] . [oʊ] . [fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp] .

Mister	Lancelot	Biggs	is	writ	down	as	the	C	.	O	.	for	this	trip	.
先生	兰斯洛特	比格斯	是	写	向下	作为	这	C	.	哦	.	为了	这	旅行	.

兰斯洛特·比格斯先生被列为本次旅行的指挥官。

[wɪtʃ] [ri'liːvz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][æn; ən] - ['sʌndri] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

Which	relieves	me	of	all	an	'	sundry	obligations	.
哪个	缓解	我	的	全部	一个	-	杂项	义务	.

这使我摆脱了所有杂项义务。

" [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] , ['skɪpər] , [juːv] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] !

"	I	said	,	"	But	,	Skipper	,	you've	had	the	experience	!
"	我	说	,	"	但	,	船长	,	你已经	有	这	经验	!

我说：“但是，船长，你已经有过这样的经历了！”

[ɪn][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] [laɪk] [ðɪs] —

In	an	emergency	like	this	—
在	一个	紧急情况	喜欢	这	—

在这种紧急情况下——

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [spɑːrks] , [wiː; wi] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːtɪn] - [ðə; ði] ['slɪpstriːm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	Sparks	,	we	ain't	got	a	chance	of	beatin	'	the	Slipstream	to	Earth	.
"	火花	,	我们	不是	得到	一个	机会	的	殴打	-	这	滑流	到	地球	.

“火花，我们没机会赶在滑流号之前到达地球。”

[nɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['snoʊmæn][ɑːn]['mɜːrkjəri] .

Not	the	chance	of	a	snowman	on	Mercury	.
不是	这	机会	的	一个	雪人	在	汞	.

在水星上堆雪人的概率微乎其微。

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][let]['mɪstər] . ['bɪgz] [duː][ðə; ði] ['wɜːrɪn] - ,

I'm	perfectly	satisfied	to	let	Mr	.	Biggs	do	the	worryin	'	,
我是	完美	使满意	到	让	先生	.	比格斯	做	这	担心	-	,

我完全乐意让比格斯先生去操心这些事。

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɔrpɝ'eɪʃənz] [ˌθɪk'hedɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [bleɪm] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər]

an	'	if	the	Corporation's	thickheaded	enough	to	want	to	blame	anybody	for
一个	-	如果	这	公司的	笨蛋	足够的	到	想	到	责备	任何人	为了

['aʊər; ɑːr] ['feɪljər] ,

our	failure	,
我们的	失败	,

如果公司愚蠢到想要把我们的失败归咎于任何人，

[aɪm]['kɑːntent][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðæt] ['ɑːnər] , [tuː] !

I'm	content	to	let	him	have	that	honor	,	too	!
我是	内容	到	让	他	有	那	荣誉	,	也	!

我也很乐意让他获得这份荣誉!

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] .

"	He	grinned	again	.
"	他	咧嘴一笑	再次	.

他又咧嘴一笑。

" ['meɪbi] ['æftər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " ['bɪgz] [wəʊnt][biː; bi][kwaɪt][soʊ] [dæm] ['kɑːki] .

"	Maybe	after	this	,	"	he	said	,	"	Biggs	won't	be	quite	so	damn	cocky	.
"	或许	后	这	,	"	他	说	,	"	比格斯	惯于	是	相当	所以	该死	自大	.

“也许这次之后，”他说，“比格斯就不会那么狂妄自大了。”

[æn; ən] - ['meɪbi] [daɪ'æn][wəʊnt] [θɪŋk] ['hiːz][ðə; ði] ['hɑːtʃɑːt] [hiː; hi] [lets] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] !

An	'	maybe	Diane	won't	think	he's	the	hotshot	he	lets	on	to	be	!
一个	-	或许	黛安	惯于	思考	他是	这	热门人物	他	让我们	在	到	是	!

也许黛安娜不会认为他像他表现出来的那么自负!

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːl][ðə; ði] ['skɪpər] [wʊd] [seɪ] .

"	Which	was	absolutely	all	the	skipper	would	say	.
"	哪个	曾是	绝对地	全部	这	船长	会	说	.

“这就是船长唯一愿意说的话。”

[aɪ]['weɪstɪd][wɜːrdz][fɔːr; fər][faɪv] [mɔːr] ['mɪnɪts] , [ðen] [went][tuː; tə][faɪnd]['lænsələt] ['bɪgz] . . . .

I	wasted	words	for	five	more	minutes	,	then	went	to	find	Lancelot	Biggs	.	.	.	.
我	浪费	字	为了	五	更多的	分钟	,	然后	去	到	寻找	兰斯洛特	比格斯	.	.	.	.

我又浪费了五分钟时间，然后去找兰斯洛特·比格斯.....

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	wasn't	on	the	bridge	.
他	不是	在	这	桥	.

他当时不在桥上。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənderi] [kən'troʊl]['kæbɪn][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl][ɔːr][ɪn][ðə; ði][hoʊldz] .

He	wasn't	in	the	secondary	control	cabin	or	in	the	mess	hall	or	in	the	holds	.
他	不是	在	这	次要	控制	舱	或者	在	这	混乱	大厅	或者	在	这	持有	.

他既不在副驾驶舱，也不在餐厅，更不在货舱。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] .

Nor	in	the	engine	room	.
也不	在	这	引擎	房间	.

机舱里也没有。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['laɪbreri] , [sprɔːld] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] ,

I	found	him	,	finally	,	in	the	ship's	library	,	sprawled	full	-	length	on	a	divan	,
我	成立	他	,	最后	,	在	这	船的	图书馆	,	蔓延	满的	-	长度	在	一个	迪万	,

最后，我在船上的图书馆里找到了他，他四仰八叉地躺在沙发上。

['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

holding	a	book	in	one	hand	and	waving	the	other	arm	in	the	air	,
保持	一个	书	在	一	手	和	挥手	这	其他	手臂	在	这	空气	,

一手拿着书，另一只胳膊在空中挥舞，

['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
keeping **time** **to** **the** **poem** **he** **was** **reading** **aloud** **.**
保持 时间 到 这 诗 他 曾是 阅读 大声 .

他一边朗读诗歌，一边打着节拍。

[wen] [aɪ] ['entərd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [hə'loʊ] [ðer; ðər] , [spɑːrks] !
When **I** **entered** **he** **looked** **up** **and** **said** **,** **"** **Hello** **there** **,** **Sparks** **!**
什么时候 我 进入 他 看起来 向上 和 说 , " 你好 那里 , 火花 !

我进去的时候，他抬起头说："你好啊，斯帕克斯！"

[jʊə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['lʌvli] .
You're **just** **in** **time** **to** **hear** **something** **lovely** **.**
你是 只是 在 时间 到 听到 某物 迷人的 .

你来得正是时候，能听到一些美好的事情。

[ðɪs] [speɪs] - ['epɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [viːn'juːsiən] ['poʊət] - ['lɔːriət] , - - .
This **space** **-** **epic** **of** **the** **Venusian** **poet** **-** **laureate** **,** **Hyor** **Kandru** **.**
这 空间 - 史诗 的 这 金星 诗人 - 桂冠 , - - .

这是金星桂冠诗人海奥尔·坎德鲁 (Hyor Kandru) 的太空史诗。

[its] [kɔːld] [ə'læs] , [ɪn'fɪnəti] !
It's **called** **Alas** **,** **Infinity** **!**
它是 称为 唉 , 无穷大 !

它的名字叫《唉，无限！》

['lɪs(ə)n] —
Listen **—**
听 —

听-

" [hiː; hi] [riːd] ,
" **He** **read** **,**
" 他 读 ,

他读道：

" . . . [kʌmz] [ðen] [ðə; ði] ['kwaɪətuːd] [ʌv; əv] ['endləs] [vɔɪd] .
" **.** **.** **.** **comes** **then** **the** **quietude** **of** **endless** **void** **.**
" . . . 来 然后 这 寂静 的 无尽的 空白 .

"……然后便是无尽虚空的寂静。"

[ðə; ði] [hɑːrt] [siːks] [aʊt] [ænd; ənd] , ['breθləs] , ['lisnz] [tuː; tə] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]
The **heart** **seeks** **out** **and** **,** **breathless** **,** **listens** **to** **Magnificent** **monotonies** **of**
这 心 寻找 出去 和 , 喘不过气 , 听着 到 壮丽 单调 的
[speɪs] . . . .
space **.** **.** **.** **.**
空间 . . . .

心灵追寻着，屏息凝神地聆听着宇宙壮丽的单调……

" [mə'nɑːtəni] [jʊr; jər] [aɪ] !
" **Monotony** **your** **eye** **!**
" 单调 你的 眼睛 !

"你的眼睛单调乏味！"

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ'd] [treɪd] [ɔːl] [maɪ] [bʌg] - ['paʊndɪŋ] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪs] ,
There **are** **times** **when** **I'd** **trade** **all** **my** **bug** **-** **pounding** **hours** **for** **a** **nice** **,**
那里 是 时代 什么时候 ID 贸易 全部 我的 漏洞 - 猛击 小时 为了 一个 好的 ,

有时候，我宁愿用所有消灭害虫的时间换取一个美好的……

['kwaɪət] , [pædɪd] [sel] [aʊt] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] ['pluːtoʊ] .
quiet **,** **padded** **cell** **out** **somewhere** **beyond** **Pluto** **.**
安静的 , 带衬垫 细胞 出去 某处 超过 冥王星 .

安静、舒适的牢房，位于冥王星之外的某个地方。

[aɪ] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['bɪgz] — "
I said , " Listen , Mr . Biggs — "
我 说 , " 听 , 先生 . 比格斯 — "

我说："听着，比格斯先生——"

" [juː; jʊ] [noʊ] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] ,
" You know , Sparks , " he said dreamily ,
" 你 知道 , 火花 , " 他 说 梦幻般地 ,

"你知道吗，斯帕克斯，"他梦呓般地说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] [maɪnd] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ə'kjuːt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['strɪktli]
" sometimes I wonder if the poetic mind is not more acute than the strictly
有时 我 想知道 如果 这 诗意的 头脑 是 不是 更多的 急性 比 这 严格
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [wʌn] .
scientific one .
科学 一 .

"我有时会想，诗人的思维是不是比严谨的科学家的思维更敏锐。"

[sɪns] [aɪ] [met] [daɪ'æn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪm'fɑːnɪk] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]
Since I met Diane , and she acquainted me with the symphonic beauties of
自从 我 遇见 黛安 , 和 她 熟人 我 和 这 交响乐 美女 的
['poʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

自从我遇见黛安娜，她让我领略了诗歌交响乐般的优美旋律之后，

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [nuː] [θɪŋz] .
I've thought of so many new things .
我已经 想法 的 所以 许多 新的 事物 .

我想到了很多新东西。

[ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsæ'təːniən] [rɪŋz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
The never - ending wonder of the Saturnian rings , for instance .
这 绝不 - 结束 想知道 的 这 土星 戒指 , 为了 实例 .

例如，土星环那永无止境的奇观。

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [speɪs] ['vækjʊˌoʊlz] — "
The problem of space vacuoles — "
这 问题 的 空间 液泡 — "

空间真空的问题——

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['vækjʊˌoʊlz] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Speaking of vacuoles , " I interrupted ,
" 请讲 的 液泡 , " 我 中断 ,

"说到液泡，"我打断道，

" [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʌðər] ['mærɪnəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp]
" me and you and about fourteen other mariners from the good ship
" 我 和 你 和 关于 十四 其他 水手们 从 这 好的 船
['sætɜːrn] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [wʌn] ['prɪti] [suːn] — [ɪf] [baɪ] ['vækjuoʊl] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [hoʊl] .
Saturn are going to be in one pretty soon — if by vacuole you mean a hole .
土星 是 去 到 是 在 一 漂亮的 很快 — 如果 经过 液泡 你 意思是 一个 洞 .

"我和你，还有来自'土星号'这艘好船上的其他大约十四名水手，很快就要进入一个——如果你所说的真空指的是一个洞的话。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —
Because —
因为 —

因为-

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	And	then	I	told	him	.
"	和	然后	我	讲述	他	.

然后我就告诉他了。

['mɪzəri] ['biːɪŋ] , [æz; əz]['ruːmər] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [grɪ'geriəs] [soʊl] ,

Misery	being	,	as	rumor	hath	it	,	a	gregarious	soul	,
苦难	存在	,	作为	谣言	有	它	,	一个	群居	灵魂	,

据说，痛苦是一个喜欢群居的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][dʒəultid][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]

it	did	my	heart	good	to	see	the	way	he	jolted	up	from	his	horizontal
它	做过	我的	心	好的	到	看	这	方式	他	猛然一震	向上	从	他的	水平的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

看到他从躺着的姿势猛地坐起来，我心里感到很欣慰。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [spɑːrks] !

"	But	—	but	,	Sparks	!
"	但	—	但	,	火花	!

“但是——但是，火花！

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] , " [ðæts] ['terəbli] [ˌʌn'fer] ! "

"	he	quavered	,	"	that's	terribly	unfair	!	"
"	他	颤抖	,	"	那就是	可怕	不公平	!	"

他颤抖着说：“这太不公平了！”

" [soʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ɪz] ['betɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒiː] - [dʒiːz] .

"	So	,	"	I	told	him	,	"	is	betting	on	the	gee	-	gees	.
"	所以	,	"	我	讲述	他	,	"	是	投注	在	这	哎呀	-	鹅	.

“所以，”我告诉他，“是在赌吉吉马。”

['oʊnli][wʌn]['hɑːs][kæn; kən][wɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][faɪnd] ['bækərz] .

Only	one	hoss	can	win	,	but	they	all	find	backers	.
仅有的	一	霍斯	能	赢	,	但	他们	全部	寻找	支持者	.

最终只有一匹马能赢，但它们都能找到赞助商。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

The	point	is	,	what	are	we	going	to	do	about	it	?	"
这	观点	是	,	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?	"

关键是，我们打算怎么做?

" [duː] ? " [hiː; hi] [paɪpt] .

"	Do	?	"	he	piped	.
"	做	?	"	他	管道	.

“真的吗？”他问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	we	going	to	do	?
"	什么	是	我们	去	到	做	?

我们该怎么办?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['plenti] .

We're	going	to	do	plenty	.
是	去	到	做	很多	.

我们会做很多事。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] .
" We went to the engine room .
" 我们 去 到 这 引擎 房间 .

我们去了机舱。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['gɛrɪti] [hɜːrd] ['bɪgz] - [pliː] [wɪð; wɪθ] ['grænɪt] [ə'plɑːm] ,
There Chief Engineer Garrity heard Biggs ' plea with granite aplomb ,
那里 首席 工程师 加里蒂 听到 比格斯 - 恳求 和 花岗岩 沉着冷静 ,

总工程师加里蒂以钢铁般的沉着冷静听完了比格斯的请求。

[ðen] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
then slowly shook his head from side to side .
然后 缓慢地 摇晃 他的 头 从 边 到 边 .

然后他缓缓地左右摇了摇头。

" [jɜːr] [noʊ] [sədʒɛstɪn] - , ['mɪstər] . ['bɪgz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ðə; ði]
" Ye're no suggestin ' , Mr . Biggs , " he said , " that I try to double the
" 是的 不 建议 - , 先生 . 比格斯 , " 他 说 , " 那 我 尝试 到 双倍的 这
['sætɝnz] [spiːd] ? "
Saturn's speed ? "
土星的 速度 ? "

"比格斯先生，您不会是建议我尝试让土星号的速度翻倍吧？"他说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] !
" You must !
" 你 必须 !

你必须！

" ['gɛrɪti] [grɪnd] ['mɜːrθləsli] , ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ,
" Garrity grinned mirthlessly , ducking his grizzled head to designate the laboring ,
" 加里蒂 咧嘴一笑 无情地 , 躲避 他的 斑白 头 到 指定 这 劳动 ,
[oʊld] - ['fæʃnd] - [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ruːm] .
old - fashioned hypatomics in the firing room .
老的 - 造型 - 在 这 射击 房间 .

"加里蒂咧嘴一笑，露出他那满是胡茬的脑袋，示意射击室里那些辛勤劳作的老式原子弹操作员们。

" [ðem; ðəm]['moʊtɝz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]
" Them motors , " he said , " is calculated to carry us from Earth to
" 他们 电机 , " 他 说 , " 是 计算 到 携带 我们 从 地球 到
['viːnəs] ,
Venus ,
金星 ,

"这些发动机，"他说，"设计目的是将我们从地球带到金星。"

[ænd; ənd] - - [vɝːsi] , [ɪn][ten] [deɪz] .
and visey - versey , in ten days .
和 - - 诗歌 , 在 十 天 .

和维西-维西，十天内。

[baɪ] - - - [ɪm] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][naɪn] .
By babyin ' ' em we can make it in nine .
经过 - - - 呃 我们 能 制作 它 在 九 .

好好哄他们，我们九个月就能搞定。

[baɪ] - - - [ɪm] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [eɪt] — [mɛ'bi] .
By strainin ' ' em we can make it in eight — mebbe .
经过 - - - 呃 我们 能 制作 它 在 八 — 也许 .

把它们过滤一下，也许八块就能做好。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [fɔːrs] - [ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['lɪmɪt] — " [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But if we force ' em beyond that limit — " Once again he shook his head .
" 但 如果 我们 力量 - 呃 超过 那 限制 — " 一次 再次 他 摇晃 他的 头 .

"但如果我们强迫他们超越那个极限——"他再次摇了摇头。

" — [wiːl] [əˈraɪv] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [æz; əz][ə; eɪ][faɪn] [kənˌglɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [əˈsɔːrtɪd]

"	—	we'll	arrive	at	Long	Island	rocketport	as	a	fine	conglomeration	of	assorted
"	—	出色地	到达	在	长的	岛	火箭港	作为	一个	美好的	集团化	的	各种各样的

[boʊlts] , [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈrɪvɪts] .

bolts	,	plates	and	rivets	.
螺栓	,	盘子	和	铆钉	.

“——我们将以各种螺栓、钢板和铆钉的精美组合体的形式抵达长岛火箭发射场。

[jiː; ji] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪgz] , " [hiː; hi] [əˈpendɪd] [ˈspekjələtɪvli] .

Ye	wouldn't	like	that	,	Mr	.	Biggs	,	"	he	appended	speculatively	.
叶	不会	喜欢	那	,	先生	.	比格斯	,	"	他	附加	推测性地	.

“叶先生不会喜欢那样的，比格斯先生，”他推测性地补充道。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðen] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr]

We	went	to	the	bridge	,	then	,	and	discussed	the	problem	with	our
我们	去	到	这	桥	,	然后	,	和	讨论	这	问题	和	我们的

[ˈdʒuːniər][ˈɑːfɪsər] , [dɪk] [ˈtɑːd] .

junior	officer	,	Dick	Todd	.
初级	官	,	迪克	托德	.

然后我们去了舰桥，和我们的下级军官迪克·托德讨论了这个问题。

[dɪk] [hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gʊd] .

Dick	had	lots	of	ideas	,	none	of	them	good	.
迪克	有	很多	的	想法	,	没有任何	的	他们	好的	.

迪克有很多想法，但没有一个好主意。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːnfæb] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] " [noʊ] - [dɪˈsɪʒ(ə)n] " [drɔː] .

Our	confab	ended	in	a	"	no	-	decision	"	draw	.
我们的	会议	结束	在	一个	"	不	-	决定	"	画	.

我们的会议以“无结果”的平局告终。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][aɪ] [sed] , " [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪgz] , [aɪm][əˈfreɪd] [its] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] .

And	finally	I	said	,	"	Well	,	Mr	.	Biggs	,	I'm	afraid	it's	over	my	head	.
和	最后	我	说	,	"	出色地	,	先生	.	比格斯	,	我是	害怕的	它是	超过	我的	头	.

最后我说：“好吧，比格斯先生，恐怕我做不到。”

[aɪd] [ˈbetər] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈtɜːrət] [ɪn] [keɪs] [ˈeni] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [kʌm] [θruː] . . . .

I'd	better	get	back	to	my	turret	in	case	any	messages	come	through	.	.	.	.
ID	更好的	得到	后退	到	我的	炮塔	在	案件	任何	消息	来	通过	.	.	.	.

我最好还是回到炮塔里去，以防收到什么消息……

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ˌem ˈiː] .

"	He	didn't	even	hear	me	.
"	他	没有	甚至	听到	我	.

“他根本没听到我说话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	was	pacing	the	floor	,
他	曾是	踱步	这	地面	,

他来回踱步，

[ˈməʊnɪŋ] [ˈsɔːftli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][skælp][wɪð; wɪθ] [ˈfrenzid]

moaning	softly	from	time	to	time	and	scraping	his	scalp	with	frenzied
呻吟	轻轻	从	时间	到	时间	和	刮擦	他的	头皮	和	丧心病狂

[ˈfɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他时不时发出低低的呻吟，并用疯狂的手指抓挠着头皮。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌn] [ˈsɪti] .

All	of	which	took	place	our	first	day	out	of	Sun	City	.
全部	的	哪个	采取	地方	我们的	第一的	天	出去	的	太阳	城市	.

所有这些都发生在我们离开太阳城的第一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][stɑːrt] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] .

It	was	a	bad	start	,	and	things	rapidly	became	worse	.
它	曾是	一个	坏的	开始	,	和	事物	快速	成为	更糟	.

开局不利，而且情况迅速恶化。

[æt; ət] - . - [ɑːn][ðə; ði][dɑːt] , ['soʊlər]['kɑːnstənt] [taɪm] ,

At	24	.	00	on	the	dot	,	Solar	Constant	Time	,
在	-	.	-	在	这	点	,	太阳的	持续的	时间	,

太阳时整，24:00 准时。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæm]['ɑːpəreɪtər][ɑːn]['viːnəs] ,

I	got	a	flash	from	a	ham	operator	on	Venus	,
我	得到	一个	闪光	从	一个	火腿	操作员	在	金星	,

我收到了来自金星上一位业余无线电爱好者的闪光信号。

[əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['slɪpstriːm] [hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] [hɜːr; hər] [græv] .

advising	me	that	the	Slipstream	had	just	slipped	her	gravs	.
建议	我	那	这	滑流	有	只是	滑倒了	她	重力	.

他告诉我，滑流号刚刚脱离了重力。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] .

Which	meant	that	the	race	was	on	.
哪个	意思是	那	这	种族	曾是	在	.

这意味着比赛正式开始了。

[hʌ] !

Huh	!
嗯	!

哈！

[wʌt] [reɪs] ?

What	race	?
什么	种族	?

什么种族?

[eɪt] ['aʊərz]['leɪtər]['aʊər; ɑːr] - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['slɪpstriːm] .

Eight	hours	later	our	perilens	picked	up	the	Slipstream	.
八	小时	之后	我们的	-	挑选	向上	这	滑流	.

八小时后，我们的探测器捕捉到了"滑流"号。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][pæθ] [θruː] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] ['æroʊ] .

She	was	cutting	a	path	through	space	like	a	silver	arrow	.
她	曾是	切割	一个	小路	通过	空间	喜欢	一个	银	箭	.

她像一支银箭，在太空中开辟出一条道路。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər]['bɑːtəm] [bʌk] [ðæt][hɜːr; hər] ['skɪpər] [nuː] [haʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

And	you	can	bet	your	bottom	buck	that	her	skipper	knew	how	important
和	你	能	赌注	你的	底部	巴克	那	她	船长	知道	如何	重要的

[ðɪs] [trɪp][wʌz; wəz] .

this	trip	was	.
这	旅行	曾是	.

可以肯定的是，她的船长非常清楚这次航行的重要性。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪzd] [baɪ][juː 'es] ,

I	was	asleep	when	she	whizzed	by	us	,
我	曾是	睡着了	什么时候	她	嗖嗖	经过	我们	,

她从我们身边呼啸而过时，我正在睡觉。

[bʌt; bət][maɪ] [rɪ'liːf] [mæn] [woʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hɜːr; hər][siː] . [oʊ] .

but	my	relief	man	woke	me	up	to	show	me	the	message	her	C	.	O	.
但	我的	宽慰	男人	觉醒	我	向上	到	展示	我	这	信息	她	C	.	哦	.

[hæd; həd][sent][ˌjuː 'es] .

had	sent	us	.
有	发送	我们	.

但是我的接班人把我叫醒，给我看了她指挥官发给我们的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [g'riːtɪŋz] , [goʊts] !

It	said	,	"	Greetings	,	goats	!
它	说	,	"	问候	,	山羊	!

它说："山羊们，你们好！"

[wɑːnt][ə; eɪ] [toʊ] ?

Want	a	tow	?
想	一个	拖	?

需要拖车服务吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][æt; ət] [ðæt] !

"	It	wouldn't	have	been	a	bad	idea	at	that	!
"	它	不会	有	到过	一个	坏的	主意	在	那	!

"那倒也不失为一个好主意！"

[wel] , ['gɛrɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [gæŋ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðəm'selvz] [bluː] ,

Well	,	Garrity	and	his	black	gang	were	working	themselves	blue	,
出色地	,	加里蒂	和	他的	黑色的	帮派	是	在职的	他们自己	蓝色的	,

加里蒂和他的黑帮正在拼命干活，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn] ,

and	to	the	everlasting	credit	of	the	Saturn	,
和	到	这	永恒	信用	的	这	土星	,

而这一切都应归功于土星，永垂不朽。

[aɪl] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['freɪtər] ['wɔləʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['hænsəm] [staɪl] .

I'll	confess	that	the	old	freighter	wallowed	along	in	handsome	style	.
患病的	承认	那	这	老的	货轮	沉溺	沿着	在	英俊的	风格	.

我得承认，这艘老货轮航行起来姿态优美。

[wiː; wi] [lɔːgd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] [θriː] ['mɪljən] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

We	logged	a	trifle	over	three	million	miles	in	the	next	twenty	-	four	hours	,
我们	已登录	一个	琐事	超过	三	百万	英里	在	这	下一个	二十	-	四	小时	,

接下来的24小时内，我们行驶了略超过300万英里。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['oʊvər][pɑːr][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kreɪt] .

which	is	about	five	hundred	thousand	over	par	for	our	crate	.
哪个	是	关于	五	百	千	超过	帕	为了	我们的	箱	.

这比我们这批货的价格高出约五十万。

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [tuː] !

We	did	it	with	music	,	too	!
我们	做过	它	和	音乐	,	也	!

我们也用音乐做到了!

[ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒɛts] [wɜːr; wər] [hɪsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

The	plates	were	clinking	and	straining	,	the	jets	were	hissing	like	a
这	盘子	是	叮当声	和	紧张	,	这	喷气式飞机	是	嘶嘶声	喜欢	一个

['nestfjl] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd] ['rætlər] ,

nestful	of	outraged	rattlers	,
巢状	的	义愤填膺	响尾蛇	,

盘子叮当作响，发出刺耳的摩擦声，喷出的水柱嘶嘶作响，就像一群愤怒的响尾蛇在巢穴里咆哮。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs] , [wen] ['aʊər; ɑːr][mɔ'ræn] [dɪ'flɛktɚz] ['ʃʌntɪd] [ɔːf] ['frægmənts][ʌv; əv]

and	once	or	twice	,	when	our	Moran	deflectors	shunted	off	fragments	of
和	一次	或者	两次	,	什么时候	我们的	莫兰	导流板	分流	离开	片段	的

[ˌmiːti'ɔːrɪk] ['mætər] ,

meteoric	matter	,
流星	事情	,

而且有一两次，我们的莫兰偏转器将陨石碎片挡开的时候，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɪntrə] -

I	thought	we	were	going	to	move	out	to	make	room	for	some	intra	-
我	想法	我们	是	去	到	移动	出去	到	制作	房间	为了	一些	内部	-

['stelər] [koʊld] ['stɔːrɪdʒ] .

stellar	cold	storage	.
恒星	寒冷的	贮存	.

我原以为我们要搬出去，腾出地方来建造星际冷藏库。

[soʊ] [wʌt] ?

So	what	?
所以	什么	?

所以呢?

[ðə; ði] ['slɪpstriːm] , ['trævlɪŋ] [æt; ət] ['betər] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] ,

The	Slipstream	,	traveling	at	better	than	double	our	speed	,
这	滑流	,	旅行	在	更好的	比	双倍的	我们的	速度	,

“滑流号”的航速是我们的两倍多，

[nɑːkt] [ɔːf] [ə; eɪ] [kuːl] [sɪks] ['mɪljən] [ðæt] [seɪm] [deɪ] !

knocked	off	a	cool	six	million	that	same	day	!
敲门	离开	一个	凉爽的	六	百万	那	相同的	天	!

当天就轻松赚了六百万!

[oʊ] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ] " [reɪs] " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæg] , [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] !

Oh	,	if	ever	a	"	race	"	was	in	the	bag	,	that	one	was	!
哦	,	如果	曾经	一个	"	种族	"	曾是	在	这	包	,	那	一	曾是	!

哦，如果说哪场比赛胜负已定，那非这场莫属了!

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] .

The	second	day	was	another	dose	of	the	same	business	.
这	第二	天	曾是	其他	剂量	的	这	相同的	商业	.

第二天又是同样的情况。

['bɪgz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrst] [spiːd] , [ɔːl'ðoʊ] ['gɛrɪti] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm]

Biggs	insisted	that	we	maintain	our	forced	speed	,	although	Garrity	warned	him
比格斯	坚持	那	我们	维持	我们的	强制	速度	,	虽然	加里蒂	警告	他

['blʌntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

bluntly	that	it	was	dangerous	.
直截了当地	那	它	曾是	危险的	.

比格斯坚持让我们保持强制速度，尽管加里蒂直截了当地警告他这样做很危险。

" [aɪ] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] , ['mɪstər] . ['bɪgz] , " ['gɛrɪti] [toʊld][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .

"	I	been	twenty	years	in	space	,	Mr	.	Biggs	,	"	Garrity	told	him	sternly	.
"	我	到过	二十	年	在	空间	,	先生	.	比格斯	,	"	加里蒂	讲述	他	严厉地	.

“我在太空待了二十年了，比格斯先生，”加里蒂严厉地告诉他。

" [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['spɛndɪn] - [ə'nʌðər] [skɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	I	look	forward	to	spendin	'	another	score	the	same	way	.
"	我	看	向前	到	花费	-	其他	分数	这	相同的	方式	.

“我期待着再次以同样的方式挥霍一番。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɪsk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['klɪŋkər] .

But	I	have	no	desire	to	whisk	along	the	spaceways	as	a	glowing	clinker	.
但	我	有	不	欲望	到	拂	沿着	这	太空通道	作为	一个	发光	熟料	.

但我并不想像一块发光的炉渣一样在太空中飞驰。

" ['lænsələt] ['bɪgz] [sed] ['despərətli] , " [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [best] , [tʃiːf] !

"	Lancelot	Biggs	said	desperately	,	"	But	we've	got	to	do	our	best	,	Chief	!
"	兰斯洛特	比格斯	说	绝望地	,	"	但	我们已经	得到	到	做	我们的	最好的	,	首席	!

兰斯洛特·比格斯绝望地说："但是我们必须尽力而为，长官！"

[wɪə(r)] ['biːtn] , [jes] — [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪt] .

We're	beaten	,	yes	—	but	we've	got	to	show	a	little	fight	.
是	被打败	,	是的	—	但	我们已经	得到	到	展示	一个	小的	斗争	.

我们输了，没错——但我们必须展现出一点斗志。

['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .

Anything	may	happen	.
任何事物	可能	发生	.

任何事情都可能发生。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] — [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] —

They	may	have	an	accident	—	a	breakdown	—
他们	可能	有	一个	事故	—	一个	分解	—

他们可能会发生事故——比如车辆故障——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪn'tensəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	pathetic	intensity	in	his	voice	.
"	那里	曾是	一个	可怜的	强度	在	他的	嗓音	.

"他的声音里带着一种悲怆的强烈情感。"

[wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['lænsələt] ['bɪgz] [gai] ,

Once	again	,	as	several	times	before	,	I	found	myself	thinking	this	Lancelot	Biggs	guy	,
一次	再次	,	作为	一些	时代	前	,	我	成立	我	思维	这	兰斯洛特	比格斯	盖伊	,

和之前好几次一样，我又一次想起了兰斯洛特·比格斯这个人。

['skruːi] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [siːm] , [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['æbdəmən] - ['stʌfɪŋ] .

screwy	as	he	might	seem	,	had	plenty	of	abdomen	-	stuffings	.
古怪	作为	他	可能	似乎	,	有	很多	的	腹部	-	馅料	.

他虽然看起来很古怪，但肚子里塞满了东西。

['gɛrɪti] [mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , ['grʌdʒɪŋli] , " ['vɛrə] [wel] ,

Garrity	must	have	felt	the	same	way	,	for	he	said	,	grudgingly	,	"	Verra	well	,
加里蒂	必须	有	毛毡	这	相同的	方式	,	为了	他	说	,	勉强	,	"	维拉	出色地	,

[ðen] .

then	.
然后	.

加里蒂肯定也有同样的感觉，因为他不情愿地说："好吧。"

[bʌt; bət] . . . .

But	.	.	.	.
但	.	.	.	.

但....

" [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

"	So	,	for	the	third	day	in	succession	,
"	所以	,	为了	这	第三	天	在	演替	,

"所以，连续第三天，

['aʊər; ɑːr] - ['moʊtɚz] [tʃɜːnd] [laɪk][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n][kə'næl] - ['kɪtɪz] ['hævɪŋ]

our	hypatomic	motors	churned	like	a	bevy	of	Martian	canal	-	kitties	having
我们的	-	电机	搅打	喜欢	一个	一群	的	火星人	运河	-	小猫	拥有

[ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [dʌŋk] .

their	morning	dunk	.
他们的	早晨	扣篮	.

我们的下肢马达像一群火星运河小猫在晨泳一样搅动着。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ['kʌmpəniːz] ['suːpər] - ['freɪtər] ,

And	for	the	third	day	in	succession	,	the	Cosmos	Company's	super	-	freighter	,
和	为了	这	第三	天	在	演替	,	这	宇宙	公司的	极好的	-	货轮	,

[ðə; ði] ['slɪpstriːm] ,

the	Slipstream	,
这	滑流	,

连续第三天，宇宙公司的超级货轮"滑流号"

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [red] [dɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['æftər] -

proceeded	to	show	us	the	winking	red	dot	of	her	rapidly	disappearing	after	-
继续	到	展示	我们	这	眨眼	红色的	点	的	她	快速	消失	后	-

['dʒɛts] .

jets	.
喷气式飞机	.

然后她向我们展示了她迅速消失的尾翼上闪烁的红点。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] !

And	then	it	happened	!
和	然后	它	发生	!

然后，事情就发生了！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['tɜːrət] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['speɪsˌweɪz] ['wiːkli] ,

I	was	in	my	turret	,	reading	a	copy	of	Spaceways	Weekly	,
我	曾是	在	我的	炮塔	,	阅读	一个	复制	的	太空通道	每周	,

我当时在我的炮塔里，正在读一份《太空航线周刊》。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ][bʌg] ['stɑːrtɪd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'densər] ['niːd(ə)l]

when	all	of	a	sudden	my	bug	started	chattering	and	the	condenser	needle
什么时候	全部	的	一个	突然	我的	漏洞	开始	喋喋不休	和	这	冷凝器	针

['stɑːrtɪd] ['hɑːpɪŋ] .

started	hopping	.
开始	跳跃	.

突然间，我的小虫开始发出咔哒咔哒的声音，冷凝器指针也开始跳动。

[aɪ] [plʌgd] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ]['gɑːrb(ə)ld] , ['fræntɪk] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːrks][ɑːn][ðə; ði]

I	plugged	in	and	caught	a	garbled	,	frantic	warning	from	the	Sparks	on	the
我	已插电	在	和	捕捉	一个	混乱	,	疯狂的	警告	从	这	火花	在	这

['slɪpstriːm] .

Slipstream	.
滑流	.

我接通电源，听到了来自 Slipstream 上的 Sparks 发出的含糊不清、焦急的警告。

" ['kɔːlɪŋ] ['aɪˌpiː'ɛs]['sætɜːrn] !

"	Calling	IPS	Saturn	!
"	呼叫	IPS	土星	!

"呼叫 IPS Saturn！"

['kɔːlɪŋ] ['aɪˌpiː'ɛs]['sætɜːrn] !

Calling	IPS	Saturn	!
呼叫	IPS	土星	!

呼叫 IPS Saturn！

['sætɜːrn] , [stænd] [klɪr] [fɔːr; fər] [bæk] - [dræg] !

Saturn	,	stand	clear	for	back	-	drag	!
土星	,	站立	清除	为了	后退	-	拖	!

土星，让开，准备倒退！

[stænd] [klɪr] [fɔːr; fər] [bæk] - [dræg] !

Stand	clear	for	back	-	drag	!
站立	清除	为了	后退	-	拖	!

避让后拖！

" [aɪ] [dʒæmd] [ðə; ði] " [stænd] [klɪr] " ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ]['heɪsti] ['kwɪri]
" I jammed the " stand clear " warning to the bridge and shot a hasty query
" 我 卡住 这 " 站立 清除 " 警告 到 这 桥 和 射击 一个 仓促 询问
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['slɪpstri:m] ['ɑ:pəreɪtər] .
back to the Slipstream operator .
后退 到 这 滑流 操作员 .

"我向驾驶台发出'保持距离'的警告，并迅速向Slipstream操作员发送了询问。

" ['sætɜ:rn] ['stændɪŋ] [klɪr] , [pæl] .
" Saturn standing clear , pal .
" 土星 常设 清除 , 朋友 .

"土星清晰可见，伙计。"

[wʌt] [meɪks] ? "
What makes ? "
什么 制作 ? "

是什么造就了它?

" ['trʌb(ə)l] [ɑ:n] [dɪ'klenʃ(ə)n] [laɪn] [ˌsɪks'ti:n] - [oʊ] - [fɔ:r] .
" Trouble on declension line sixteen - oh - four .
" 麻烦 在 衰落 线 十六 - 哦 - 四 .

"第十六零四行出现问题。

[steɪ] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r][trə'dʒektəri] !
Stay off our trajectory !
停留 离开 我们的 弹道 !

别挡我们的路!

[wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][væk] —
We're running into a vac —
是 跑步 进入 一个 真空 —

我们遇到了一个真空——

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [went] [ded] ; [ðə; ði] [kən'densər] ['ni:d(ə)l] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n]
" Then suddenly the message went dead ; the condenser needle went to sleep on
" 然后 突然 这 信息 去 死的 ; 这 冷凝器 针 去 到 睡觉 在
['zɪroʊ] ;
zero ;
零 ;

"然后突然间，信息就消失了；电容器指针停在了零位；

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ə; eɪ]['fju:t(ə)l] [ki:] [æt; ət][æn; ən]['ɑ:pəreɪtər] [hu:] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər]
I was hammering a futile key at an operator who could no longer
我 曾是 锤击 一个 徒劳 钥匙 在 一个 操作员 WHO 可以 不 更长
[kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
communicate with me .
交流 和 我 .

我徒劳地敲击着一个无法与我沟通的接线员的按键。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .
But I knew what the trouble was .
但 我 知道 什么 这 麻烦 曾是 .

但我知道问题出在哪里。

['aʊər; ɑ:r] ['stri:mlaɪnd] ['raɪv(ə)l][hæd; həd][noʊzd]['ɪntu:][ə; eɪ] [speɪs] ['vækjuoʊl] !
Our streamlined rival had nosed into a space vacuole !
我们的 流线型 竞争对手 有 鼻子 进入 一个 空间 液泡 !

我们那艘流线型的竞争对手竟然一头扎进了太空真空!

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['sætɜ:rn][wʌz; wəz] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒɪtərbʌg][ɑ:n][ə; eɪ]

By	this	time	,	the	Saturn	was	creaking	and	groaning	like	a	jitterbug	on	a
经过	这	时间	,	这	土星	曾是	嘎吱作响	和	呻吟	喜欢	一个	抖动虫	在	一个

[kɔɪl] - [sprɪŋ] ['mætrəs] ;

coil	-	spring	mattress	;
线圈	-	春天	床垫	;

这时，土星汽车发出嘎吱嘎吱的响声，就像在弹簧床垫上跳舞的摇摆舞者一样；

['belz] [wɜ:r; wər] ['dɪŋɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['rʌnweiz] ,

bells	were	dinging	all	through	the	runways	,
铃铛	是	叮咚	全部	通过	这	跑道	,

跑道上到处都是叮叮当当的铃声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rwərd][blæst] ['dʒɛts] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ʌn'hoʊli][dɪn][æz; əz] [ðeɪ] [baʊnst]

and	the	forward	blast	jets	were	making	an	unholy	din	as	they	bounced
和	这	向前	爆炸	喷气式飞机	是	制作	一个	不圣洁的	din	作为	他们	弹跳

[ˌju: 'es][ɔ:f][trə'dʒektəri] .

us	off	trajectory	.
我们	离开	弹道	.

向前喷射的气流发出震耳欲聋的轰鸣声，将我们击离预定轨道。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][wʌn][ɪk'sploʊdɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

And	every	time	one	exploded	,	of	course	,
和	每一个	时间	一	爆炸了	,	的	课程	,

当然，每次发生爆炸时，

[ðə; ði] ['lʌgər] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][fɪst][hæd; həd] [smækt] [ˌaɪ 'ti:] [skwer] [ɪn][ðə; ði][noʊz] .

the	lugger	shook	as	if	a	gigantic	fist	had	smacked	it	square	in	the	nose	.
这	帆船	摇晃	作为	如果	一个	巨大	拳头	有	猛击	它	正方形	在	这	鼻子	.

那艘帆船剧烈摇晃，仿佛被一个巨大的拳头狠狠地打在了鼻子上。

['futsteps] ['paʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtər] .

Footsteps	pounded	up	the	gangway	,	the	door	opened	,	and	I	had	visitors	.
脚步声	猛击	向上	这	舷梯	,	这	门	打开	,	和	我	有	访客	.

一阵急促的脚步声沿着舷梯传来，门开了，有访客来了。

[kæp]['hænsən] , [daɪ'æn]['hænsən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['æktɪŋ] ['skɪpər] , ['lænsələt] ['bɪgz] .

Cap	Hanson	,	Diane	Hanson	,	and	our	acting	Skipper	,	Lancelot	Biggs	.
帽	汉森	,	黛安	汉森	,	和	我们的	表演	船长	,	兰斯洛特	比格斯	.

卡普·汉森、黛安·汉森，以及我们的代理船长兰斯洛特·比格斯。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['hɔləd] [æt; ət][wʌns] .

They	all	hollered	at	once	.
他们	全部	大声喊叫	在	一次	.

他们齐声大喊。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [spɑ:rks] ? "

"	What	is	it	,	Sparks	?	"
"	什么	是	它	,	火花	?	"

“什么事，斯帕克斯？”

" ['vækjuoʊl] !

"	Vacuole	!
"	液泡	!

“真空！

" [aɪ] [snæpt] .

"	I	snapped	.
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

" [ðə; ði] ['slɪpstri:m] [broʊk] ['ɪntu:][wʌn] .
" The Slipstream broke into one .
" 这 滑流 打破 进入 一 .

“滑流号分裂成了一个。”

[ðeə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk] - [dræg] [naʊ] .
They're preparing for the back - drag now .
它们是 准备 为了 这 后退 - 拖 现在 .

他们现在正在准备返航。

" [daɪ'æn] ['hænsənz] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk] [twɪn] ['sɔ:səz] .
" Diane Hanson's eyes were like twin saucers .
" 黛安 汉森的 眼睛 是 喜欢 双 碟子 .

“黛安·汉森的眼睛像两个碟子一样大。”

" ['vækjuoʊl] ?
" Vacuole ?
" 液泡 ?

“真空？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[wɒts] [ə; eɪ]['vækjuoʊl] , ['lænsələt] ?
What's a vacuole , Lancelot ?
是什么 一个 液泡 , 兰斯洛特 ?

兰斯洛特，什么是液泡?

" ['bɪgz] [sed] , " [ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [speɪs] , [daɪ'æn] .
" Biggs said , " A hole in space , Diane .
" 比格斯 说 , " 一个 洞 在 空间 , 黛安 .

比格斯说：“黛安，太空里有个洞。”

[ðer; ðər][ɪg'zækt]['neɪtʃər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['ækjərətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
Their exact nature has never been accurately determined .
他们的 精确的 自然 有 绝不 到过 准确 决定 .

它们的具体性质从未被准确确定。

[ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [speɪs] [ɪt'self] , ['bi:ɪŋ] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [mə'tɪriəl] [wɔ:rp] ,
All we know is that space itself , being subject to material warp ,
全部 我们 知道 是 那 空间 本身 , 存在 主题 到 材料 经 ,

我们只知道空间本身会受到物质扭曲的影响，

['ɔ:ftˌtaɪmz] [di'veləps] - ['empti] [spɑ:ts] - [ʌv; əv]['su:pər] - [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .
ofttimes develops ' empty spots ' of super - space within itself .
经常 发展 - 空的 地点 - 的 极好的 - 空间 之内 本身 .

它内部经常会形成超空间的“空隙”。

[ði:z] ['eriəz] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] , ['rʌfli] , [tu:; tə] - [er] ['pɑ:kəts] - [ɪn'kaʊntər] [baɪ] ['plænəteri] ['eɪvieɪtər] ;
These areas correspond , roughly , to ' air pockets ' encountered by planetary aviators ;
这些 区域 对应 , 大致 , 到 - 空气 口袋 - 遭遇 经过 行星 飞行员 ;

这些区域大致相当于行星飞行员遇到的“气穴”;

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] - [sæks] - [faʊnd] [ɪn]['proʊtəˌplæzəmɪk]
they **are** **even** **more** **similar** **to** **the** **curious** **'** **sacs** **'** **found** **in** **protoplasmic**
他们 是 甚至 更多的 相似的 到 这 好奇的 - 囊 - 成立 在 原生质
['sʌbstənsiz] [laɪk] [ə'mibi] .
substances **like** **amoebae** **.**
物质 喜欢 变形虫 .

它们甚至与变形虫等原生质物质中发现的奇特"囊"更为相似。

" [daɪ'æn] ['fɔːltəd] , " [ə; eɪ] — [ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [speɪs] !
" **Diane** **faltered** **,** **"** **A** **—** **a** **hole** **in** **space** **!**
" 黛安 犹豫不决 , " 一个 — 一个 洞 在 空间 !

黛安娜结结巴巴地说："啊——太空中的一个洞！"

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪn'kredəb(ə)l] !
It **sounds** **incredible** **!**
它 声音 极好的 !

听起来太棒了！

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['deɪndʒərəs] ? "
Are **they** **dangerous** **?** **"**
是 他们 危险的 ? "

它们危险吗?

" [ə'pærəntli] [nɑːt] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" **Apparently** **not** **,** **"** **I** **told** **her** **.**
" 显然 不是 , " 我 讲述 她 .

"显然不是，"我告诉她。

" [lɑːts][ʌv; əv] [speɪs] [ʃɪps] [hæv; həv] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
" **Lots** **of** **space** **ships** **have** **tumbled** **into** **them** **,**
" 很多 的 空间 船舶 有 翻滚 进入 他们 ,

"很多宇宙飞船都撞上了它们，"

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [ɪ'ventʃuəli] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] [aʊt] .
and **in** **every** **case** **the** **ship** **has** **eventually** **worked** **its** **way** **out** **.**
和 在 每一个 案件 这 船 有 最终 工作 它是 方式 出去 .

在所有情况下，这艘船最终都设法脱困了。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] ['kærid] [fɑːr][ɔːf] [kɔːrs] , [ðoʊ] .
Sometimes **they're** **carried** **far** **off** **course** **,** **though** **.**
有时 它们是 携带 远的 离开 课程 , 尽管 .

不过，有时候它们会被带离航线很远。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['slɪpstriːm] [hæz; həz][tuː; tə] [bæk] - [dræg] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][fæst] .
That's **why** **the** **Slipstream** **has** **to** **back** **-** **drag** **,** **and** **do** **it** **fast** **.**
那就是 为什么 这 滑流 有 到 后退 - 拖 , 和 做 它 快速地 .

所以 Slipstream 必须向后拖拽，而且要快速拖拽。

" [aɪ] [grɪnd] .
" **I** **grinned** **.**
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" ['sʌmtaɪm] [wen] [aɪm][nɑːt] [tuː] ['bɪzi] [aɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['vækjuoʊl] .
" **Sometime** **when** **I'm** **not** **too** **busy** **I'll** **draw** **you** **a** **picture** **of** **a** **space** **vacuole** **.**
" 有时 什么时候 我是 不是 也 忙碌的 患病的 画 你 一个 图片 的 一个 空间 液泡 .

"等我不太忙的时候，我会给你画一幅太空真空的图画。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] .
It **looks** **pretty** **.**
它 看起来 漂亮的 .

它看起来很漂亮。

[ə; eɪ][hoʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — [ɪn] ['nʌθɪŋ] !
A hole full of nothing — in nothing !
一个 洞 满的 的 没有什么 — 在 没有什么 !

一个空无一物的洞——里面什么都没有!

" [kæp]['hænsən][hæd; həd] [bɪn] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - [ɪn][maɪ] ['tɜːrət] .
" Cap Hanson had been peering through the perilens in my turret .
" 帽 汉森 有 到过 窥视 通过 这 - 在 我的 炮塔 .

“汉森上尉一直透过我炮塔里的窥视镜向外窥视。”

[naʊ] [hiː; hi][let] [luːs] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Now he let loose a great roar of delight .
现在 他 让 松动的 一个 伟大的 吼 的 喜 .

他随即发出了一声欣喜若狂的咆哮。

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] !
" I see her !
" 我 看 她 !

我看见她了!

[aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][stɜːrn] ['dʒɛts] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I seen her stern jets flickerin ' for a moment .
我 已见 她 船尾 喷气式飞机 - - 为了 一个 片刻 .

我看到她船尾的喷气式发动机闪了一下。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] — [noʊp] !
Here she — Nope !
这里 她 — 没有 !

她在这里——不!

[ʃiːz] [ɪn] [ə'gen] !
She's in again !
她是 在 再次 !

她又来了!

" ['bɪgz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , " [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] .
" Biggs explained to the girl , " She's trying to back out .
" 比格斯 解释 到 这 女孩 , " 她是 尝试 到 后退 出去 .

“比格斯向女孩解释说：‘她想退出。’

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ,
The only difficulty is ,
这 仅有的 困难 是 ,

唯一的困难是,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] ['endʒɪnz][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ək,selə'reɪʃ(ə)n] [bɪlt] [ʌp]
she has to reverse engines and come out with an acceleration built up
她 有 到 撤销 发动机 和 来 出去 和 一个 加速度 建造 向上
[tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
to match that at which she entered .
到 匹配 那 在 哪个 她 进入 .

她必须反转引擎，并以与进入时相同的加速度驶出。

[wɪtʃ] [miːnz] — "
Which means — "
哪个 方法 — "

这意味着——

" [wɪtʃ] [miːnz] , " [aɪ][ˌɪntə'dʒektid] ['hoʊpfəli] , " [wɪə(r)][nɑːt] ['biːtn] [jet] , [foʊks] !
" Which means , " I interjected hopefully , " we're not beaten yet , folks !
" 哪个 方法 , " 我 插话 希望 , " 是 不是 被打败 然而 , 各位 !

“也就是说，”我满怀希望地插话道，“伙计们，我们还没有被打败！”

[wen] [ðə; ði] ['slɪpstriːm] [bʌsts] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['vækjuoʊl] ,
When the Slipstream busts clear of that vacuole ,
什么时候 这 滑流 半身像 清除 的 那 液泡 ,

当滑流冲出那个液泡时，

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hel] - [bent] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wei] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
she's going to be hell - bent in the opposite way to Earth .
她是 去 到 是 地狱 - 弯曲 在 这 对面的 方式 到 地球 .

她将一心朝着与地球截然相反的方向前进。

['mɪstər] . ['bɪgz] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [mɪs] [ðə; ði] ['vækjuoʊl] [ænd; ənd] [kiːp] ['goʊɪŋ] , [wiː; wi] [maɪt] —
Mr . Biggs , if we can miss the vacuole and keep going , we might —
先生 . 比格斯 , 如果 我们 能 错过 这 液泡 和 保持 去 , 我们 可能 —

比格斯先生，如果我们能避开液泡继续前进，我们或许——

" [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] - , [kæp] ['hænsən] [naʊ] [jeld] , " [baɪ] ['gɑːli] , [aɪ] [dʒʌst] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen]
" Still at the perilens , Cap Hanson now yelled , " By golly , I just seen her again
" 仍然 在 这 - , 帽 汉森 现在 大喊 , " 经过 发誓 , 我 只是 已见 她 再次
!
!
!

“仍然处于危险之中，汉森船长大喊道：‘我的天哪，我又看到她了！’”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
But you ought to see where she is !
但 你 应该 到 看 在哪里 她 是 !

但你应该去看看她在哪儿!

[ðæt] - [ə; eɪ] [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['snɔːrtər] !
That vacuole's a rip - snorter !
那 - 一个 撕裂 - 打鼾者 !

那个液泡真是个厉害角色!

['tɛrɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] — "
Tearin ' like a fool — "
撕裂 - 喜欢 一个 傻子 — "

像个傻瓜一样撕扯——”

" [wɪtʃ] [wei] ? " [kraɪd] ['bɪgz] .
" Which way ? " cried Biggs .
" 哪个 方式 ? " 哭 比格斯 .

“哪条路？”比格斯喊道。

" ['stɑːrbərd] [dɪ'klenʃ(ə)n] .
" Starboard declension .
" 右舷 衰落 .

右舷下沉。

[juː; jʊ] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðæt] [ðer; ðər] ['gælə˛pɪn] - [hoʊl] .
You never seen anything as fast as that there gallopin ' hole .
你 绝不 已见 任何事物 作为 快速地 作为 那 那里 疾驰 - 洞 .

你绝对没见过比那条疾驰的河道速度更快的东西。

[heɪ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [oʊld] ['slɪpstriːm] !
Hey , here comes the old Slipstream !
嘿 , 这里 来 这 老的 滑流 !

嘿，老牌战车Slipstream来了!

[wiː] !
Whee !
轮子 !

哇!

[naɪs] [dʒɑːb] , ['skɪpər] !
Nice job , Skipper !
好的 工作 , 船长 !

干得好，船长！

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" I saw it then .
" 我 锯 它 然后 .

我当时看到了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['blæstɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - [gʌn] .
It came blasting back toward us like a ray from a needle - gun .
它 来了 爆破 后退 朝向 我们 喜欢 一个 射线 从 一个 针 - 枪 .

它像针枪射出的光束一样，猛烈地朝我们袭来。

[aɪ] ['kudnt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['spɔːrtsmənʃɪp] [ɪn] [kæp] ['hænsən] [wɪtʃ] ,
I couldn't help admiring the good sportsmanship in Cap Hanson which ,
我 不能 帮助 钦佩 这 好的 体育精神 在 帽 汉森 哪个 ,

我不禁钦佩汉森上尉展现出的良好体育精神。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pɛtətɝz] [ʃɪp] [breɪk] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ðæt]
even though he had seen his competitor's ship break free of the bondage that
甚至 尽管 他 有 已见 他的 竞争对手的 船 休息 自由的 的 这 束缚 那
[maɪt] [hæv; həv] [kɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [reɪs] ,
might have cost it the race ,
可能 有 成本 它 这 种族 ,

即使他亲眼目睹了竞争对手的船只挣脱了束缚，避免了输掉比赛，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kə'mend] [ðə; ði] ['nævɪˌgeɪtərz] [speɪs] - [skɪl] .
caused him to commend the navigator's space - skill .
导致 他 到 表彰 这 导航员的 空间 - 技能 .

这让他称赞了领航员的太空技能。

[naʊ] [ðə; ði] ['skɪpər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lænsələt] ['bɪgz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [laɪt]
Now the Skipper turned to Lancelot Biggs , and there was a battle - light
现在 这 船长 转向 到 兰斯洛特 比格斯 , 和 那里 曾是 一个 战斗 - 光
[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his eyes .
在 他的 眼睛 .

船长转向兰斯洛特·比格斯，眼中闪烁着战斗的光芒。

" ['mɪstər] . ['bɪgz] , [ðɪs] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['faɪtɪn] - [tʃæns] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [reɪs] !
" Mr . Biggs , this gives us a fightin ' chance to win the race !
" 先生 . 比格斯 , 这 给予 我们 一个 战斗 - 机会 到 赢 这 种族 !

“比格斯先生，这给了我们赢得比赛的一线希望！”

[ðə; ði] ['slɪpstriːm] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [deɪ] ['mækɪn] - [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːst] [taɪm] .
The Slipstream will be a day makin ' up for this lost time .
这 滑流 将要 是 一个 天 制造 - 向上 为了 这 丢失的 时间 .

Slipstream 将会弥补这段失去的时间。

[aɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kə'mænd] [naʊ] —
I'll relieve you of your command now —
患病的 缓解 你 的 你的 命令 现在 —

我现在解除你的指挥权——

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ɪn] ['bɪgz] - [aɪz] .
" But there was a strange , thoughtful look in Biggs ' eyes .
" 但 那里 曾是 一个 奇怪的 , 周到 看 在 比格斯 - 眼睛 .

但比格斯的眼神中却流露出一种奇特的、若有所思的神情。

[hiː; hi] [sed] ， ['sloʊli] ， " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['stɑːrbərd] ， ['skɪpər] ？ "
He said ， slowly ， " Did you say starboard ， Skipper ？ "
他 说 ， 缓慢地 ， " 做过 你 说 右舷 ， 船长 ？ "

他缓缓说道："船长，您刚才说的是右舷吗？"

" [eɪ] ？ [wɒts] [ðæt] ？
" Eh ？ What's that ？
" 嗯 ？ 是什么 那 ？

"咦？那是什么？"

[jes] ， [aɪ] [sed] ['stɑːrbərd] ．
Yes ， I said starboard ．
是的 ， 我 说 右舷 ．

是的，我说的是右舷。

[wel] — [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ， ['mɪstər] ． ['bɪgz] ？
Well — did you hear me ， Mr ． Biggs ？
出色地 — 做过 你 听到 我 ， 先生 ． 比格斯 ？

好了——你听到我说话了吗，比格斯先生?

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [juː; jʊ] ．
I've decided not to be hard on you ．
我已经 决定 不是 到 是 难的 在 你 ．

我决定不对你太苛刻。

[aɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kə'mænd] [naʊ] ． ． ． [teɪk] [ðə; ði] ['sætɜːrn] [ɑːn] ['ɪntuː] [pɔːrt] ． ． ． ．
I'll relieve you of your command now ． ． ． take the Saturn on into port ． ． ． ．
患病的 缓解 你 的 你的 命令 现在 ． ． ． 拿 这 土星 在 进入 港口 ． ． ． ．

现在我将解除你的指挥权……驾驶土星号驶入港口……

" [ænd; ənd] ['lænsələt] ['bɪgz] [sed] ， " [noʊ] ！
" And Lancelot Biggs said ， " No ！
" 和 兰斯洛特 比格斯 说 ， " 不 ！

兰斯洛特·比格斯说："不！"

" [bɪ'fɔːr] [kæp] ['hænsən] [hæd; həd] [stɑːpt] ['gæspɪŋ] — [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
" Before Cap Hanson had stopped gasping — I decided afterward it was a
" 前 帽 汉森 有 停止 喘息 — 我 决定 之后 它 曾是 一个
[gæsp] ，
gasp ，
喘气 ，

"在汉森上尉停止喘息之前——我事后确定那是一声喘息——

[ðoʊ] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['æpəpleksi] — ['bɪgz] [stept]
though at first I thought it was a symptom of apoplexy — Biggs stepped
尽管 在 第一的 我 想法 它 曾是 一个 症状 的 中风 — 比格斯 步
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌɪntərkə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [bʌzd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ．
to the ship's intercommunicating system and buzzed the bridge ．
到 这 船的 相互沟通 系统 和 嗡嗡作响 这 桥 ．

虽然一开始我以为这是中风的症状——比格斯走到舰上的内部通讯系统前，按响了舰桥的呼叫器。

[tuː; tə] ['tɑːd] [hiː; hi] [snæpt] ， " ['mɪstər] ． ['tɑːd] ，
To Todd he snapped ， " Mr ． Todd ，
到 托德 他 啪啪 ， " 先生 ． 托德 ，

他对托德厉声说道："托德先生，

[plɑːt] [nuː] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnɪts] [tuː; tə] [ˌɪntər'sekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vækjuoʊl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ！
plot new co - ordinates to intersect with the vacuole as soon as possible ！
阴谋 新的 合作 - 坐标 到 相交 和 这 液泡 作为 很快 作为 可能的 ！

尽快绘制新的坐标，使其与液泡相交！

" [ðen] ['tɑ:d] [gɑ:spt] [ænd; ənd][aɪ] [gɑ:spt] [ænd; ənd][daɪ'æn] [gɑ:spt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər]
" Then Todd gasped and I gasped and Diane gasped and the Skipper
" 然后 托德 倒吸一口气 和 我 倒吸一口气 和 黛安 倒吸一口气 和 这 船长
[wʌz; wəz] [stɪl] ['gæspɪŋ] ,
was still gasping ,
曾是 仍然 喘息 ,

"然后托德倒吸了一口气，我也倒吸了一口气，黛安也倒吸了一口气，船长还在喘气。"

[ænd; ənd] ['lænsələt] ['bɪgz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ˌju: 'es] , ['feɪntli] [peɪl] , ['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd] ,
and Lancelot Biggs turned to face us , faintly pale , breathing a little hard ,
和 兰斯洛特 比格斯 转向 到 脸 我们 , 淡淡的 苍白 , 呼吸 一个 小的 难的 ,

兰斯洛特·比格斯转过身来面对我们，脸色略显苍白，呼吸有些急促。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but with a look of curious determination on his face .
但 和 一个 看 的 好奇的 决心 在 他的 脸 .

但他脸上却带着一丝好奇和坚定的神情。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɔ:l] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] .
" I know , " he said , " you all think I'm crazy .
" 我 知道 , " 他 说 , " 你 全部 思考 我是 疯狂的 .

"我知道，"他说，"你们都觉得我疯了。"

[wel] , ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Well , maybe I am .
出色地 , 或许 我 是 .

或许我是吧。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sə'rendər] [maɪ] [kə'mænd] ,
But I'm not going to surrender my command ,
但 我是 不是 去 到 投降 我的 命令 ,

但我不会放弃我的指挥权。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [reɪs] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [si:mz] [moʊst] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə]
and I'm going to see this race through in the way that seems most fitting to
和 我是 去 到 看 这 种族 通过 在 这 方式 那 似乎 最多 配件 到
[ˌem 'i:] —
me —
我 —

我将以我认为最合适的方式完成这场比赛——

" [ðen] [hi:; hi] [gʌlpt] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" Then he gulped , turned , and gangled from the room .
" 然后 他 吞咽 , 转向 , 和 瘦长 从 这 房间 .

然后他咽了口唾沫，转身，蹒跚地走出了房间。

[daɪ'æn]['stɑ:rtɪd] ['kraɪɪŋ] ['sɔ:ftli] .
Diane started crying softly .
黛安 开始 哭泣 轻轻 .

黛安娜开始低声哭泣。

[aɪ] [sed] , " [naʊ] , [naʊ] !
I said , " Now , now !
我 说 , " 现在 , 现在 !

我说："现在，现在！"

" ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['sɪli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" wondering if the words sounded as silly to her as they did to me .
" 好奇 如果 这 字 听起来 作为 愚蠢的 到 她 作为 他们 做过 到 我 .

"我在想，这些话对她来说是不是也像对我一样愚蠢。"

[ænd; ənd]['hænsən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stu:pər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst] [ðæt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ru:f] [æn; ən]

And	Hanson	came	out	of	his	stupor	with	a	blast	that	lifted	the	roof	an
和	汉森	来了	出去	的	他的	昏迷	和	一个	爆炸	那	抬起	这	屋顶	一个

[ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

inch	and	a	half	.
英寸	和	一个	一半	.

汉森从恍惚中回过神来，一记重拳将屋顶掀了起来一英寸半。

" [wʌt] [ðə; ði] [blu:] [speɪs] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] ['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

"	What	the	blue	space	does	he	think	he's	going	to	do	?
"	什么	这	蓝色的	空间	做	他	思考	他是	去	到	做	?

"他到底以为自己能做什么？"

- [ˌɪntər'sekt] [ðə; ði]['vækjuoʊl] - !

'	Intersect	the	vacuole	'	!
-	相交	这	液泡	-	!

"与液泡相交！"

[ðə; ði]['kreɪzi]['ɪdiət] !

The	crazy	idiot	!
这	疯狂的	笨蛋	!

那个疯子白痴！

[dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wi:v] [geɪnd] ? "

Does	he	mean	to	throw	away	all	the	advantage	we've	gained	?	"
做	他	意思是	到	扔	离开	全部	这	优势	我们已经	获得	?	"

他难道想把我们已经取得的所有优势都拱手让人吗?

" [dəunt][æsk][ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] ['daʊərliˌ'dʊrli] .

"	Don't	ask	me	,	"	I	said	dourly	.
"	不	问	我	,	"	我	说	阴沉地	.

"别问我，"我冷冷地说。

" [aɪm][nɑ:t][æn; ən] ['ɛspɜ] . " [[ˌtu:'tu:]]

"	I'm	not	an	esper	.	"	[	2	]
"	我是	不是	一个	超能力者	.	"	[	2	]

"我不是超能力者。"[2]

[maɪ] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['klækɪŋ] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpstri:m]

My	instrument	was	clacking	again	;	it	was	the	operator	of	the	Slipstream
我的	乐器	曾是	咔嗒声	再次	;	它	曾是	这	操作员	的	这	滑流

['kɔ:lɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

我的仪器又响了；是"滑流"号的操作员在呼叫。

" [wɪə(r)] [klɪr] , ['sætɜ:rn] , " [hi:; hi]['waɪərd] .

"	We're	clear	,	Saturn	,	"	he	wired	.
"	是	清除	,	土星	,	"	他	有线	.

"我们没事了，土星，"他发来电报。

" [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ɔ:f] [kɔ:rs] .

"	Thanks	for	getting	off	course	.
"	谢谢	为了	获得	离开	课程	.

谢谢你偏离了航线。

[jʊə(r)] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] , [ðoʊ] .

You're	too	far	off	,	though	.
你是	也	远的	离开	,	尽管	.

不过你离目标还差得远呢。

['betər] [wɑːtʃ] [aʊt] .
Better watch out .
更好的 手表 出去 .

小心点。

[jʊə(r)] ['hedɪd] [smæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['vækjuoʊl] .
You're headed smack into the vacuole .
你是 标题 啪 进入 这 液泡 .

你正径直冲进真空里。

" [aɪ]['waɪərd] [bæk] , " [wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,
" I wired back , " We like it that way ,
" 我 有线 后退 , " 我们 喜欢 它 那 方式 ,

我回复说："我们喜欢这样。"

" [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪriːz] .
" and refused to pay any attention to his continued queries .
" 和 拒绝 到 支付 任何 注意力 到 他的 持续 查询 .

并拒绝理会他持续不断的追问。

[ə; eɪ]['dɪzməl]['saɪləns][hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər][maɪ]['tɜːrət] .
A dismal silence had fallen over my turret .
一个 惨淡 沉默 有 倒下 超过 我的 炮塔 .

我的炮塔上陷入了死一般的寂静。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [naʊ] ;
The hypatomics had picked up now ;
这 - 有 挑选 向上 现在 ;

低剂量组现在开始活跃起来;

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [fʊl] [stiːm] [ə'hed] ,
I could tell by the vibration that we were on our way , full steam ahead ,
我 可以 告诉 经过 这 振动 那 我们 是 在 我们的 方式 , 满的 蒸汽 前方 ,
[tɔːrd] — [wʌt] ?
toward — what ?
朝向 — 什么 ?

从震动中我可以看出我们正在前进，全速向前，朝着——什么方向前进?

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
I found out .
我 成立 出去 .

我明白了。

[nɑːt] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [bʌt; bət][æt; ət] ['dɪnərˌtaɪm] .
Not then , and not for several hours , but at dinnertime .
不是 然后 , 和 不是 为了 一些 小时 , 但 在 晚餐时间 .

不是那时，也不是几个小时之内，而是在晚餐时间。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][maɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][slɑːps][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːnɪŋ] ['oʊvər]
I had just taken my seat at the table and Slops was just leaning over
我 有 只是 已采取 我的 座位 在 这 桌子 和 污水 曾是 只是 倾斜 超过
[maɪ] ['ʃoʊldər] ,
my shoulder ,
我的 肩膀 ,

我刚在桌边坐下，斯洛普斯就凑到我肩膀旁边。

['leɪdlɪŋ] [suːp] ['ɪntuː][maɪ] [boʊl] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] , [ʃriːk] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
ladling soup into my bowl , when there came a high , shrieking whine from the
舀 汤 进入 我的 碗 , 什么时候 那里 来了 一个 高的 , 尖叫 抱怨 从 这
['endʒɪn] [ruːm] ,
engine room ,
引擎 房间 ,

我正往碗里舀汤，突然机舱里传来一声尖锐刺耳的啸叫声。

[ðə; ði] [laɪts] ['flikəd] , ['sʌmθɪŋ] [went] - - [klæŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [fel] [aʊt]
the lights flickered , something went boomety - - clang — and the bottom fell out
这 灯 闪烁 , 某物 去 - - 铛 — 和 这 底部 跌倒 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !
of the universe !
的 这 宇宙 !

灯光闪烁，一声巨响——宇宙的底部塌陷了！

[maɪ] ['stʌmək] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [lɜːrtʃ] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] [mes] [hɔːl] , [soʊ][dɪd][slɑːps] ,
My stomach gave a sickening lurch , so did the mess hall , so did Slops ,
我的 胃 给予 一个 令人作呕 困境 , 所以 做过 这 混乱 大厅 , 所以 做过 污水 ,

我的胃一阵恶心，食堂也一样，斯洛普斯也一样。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [suːp] .
and so did the soup .
和 所以 做过 这 汤 .

汤也一样。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['hʌd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
About four of us went into an involuntary huddle on the floor ;
关于 四 的 我们 去 进入 一个 非自愿 乱堆 在 这 地面 ;

我们四个人不由自主地挤成一团，蜷缩在地板上；

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][ˌpjʊ'reɪ][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [luːk] - [wɔːrm] , [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] ,
when I came up again I had purée of vegetables , luke - warm , all over me ,
什么时候 我 来了 向上 再次 我 有 菜泥 的 蔬菜 , 卢克 - 温暖的 , 全部 超过 我 ,

当我再次浮出水面时，我浑身都是温热的蔬菜泥。

[ænd; ənd][maɪ] [her] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ælfəbet] ['nuːd(ə)lz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rentɪd]
and my hair had so many alphabet noodles in it you could have rented
和 我的 头发 有 所以 许多 字母 面条 在 它 你 可以 有 租来的
[ˌem 'iː][aʊt][æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk]['laɪbreri] .
me out at a public library .
我 出去 在 一个 民众 图书馆 .

我的头发里夹杂着好多字母面条，简直可以把我租给公共图书馆了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['floʊtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]
There was a sudden lurch and we all floated toward the center of the
那里 曾是 一个 突然 困境 和 我们 全部 漂浮 朝向 这 中心 的 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

突然一阵猛地一晃，我们都飘向了船舱中央。

[ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] [wʌn] [θɪŋ] ;
The din was terrific , but it all meant one thing ;
这 din 曾是 了不起 , 但 它 全部 意思是 一 事物 ;

喧闹声震耳欲聋，但这都意味着一件事；

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ædmərəbli] [sʌmd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [slɑːps][æz; əz][hiː; hi] [skriːmd] , "
a question admirably summed up by the badly frightened Slops as he screamed , "
一个 问题 令人钦佩地 总结 向上 经过 这 糟糕 害怕 污水 作为 他 尖叫 , "
- [ðə; ði] ['mætər] !
Wotinell's the matter !
- 这 事情 !

这个问题被吓坏了的斯洛普斯一针见血地总结了出来，他尖叫道："沃蒂内尔的事情发生了！"

" [aɪ] [sed] ['wɪrəli] , " [suː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] [rɔːŋ] , [frendz] .
" I said wearily , " Sue me if I'm wrong , friends .
" 我 说 疲劳 , " 起诉 我 如果 我是 错误的 , 朋友们 .

我疲惫地说："如果我错了，就告我吧，朋友们。"

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] ['skruːbɔːl] ['nævɪgeɪtər] , ['mɪstər] . ['bɪgz] , [hæz; həz]['faɪnəli]['pailətid][ˌjuː 'es]

But	I	believe	our	screwball	navigator	,	Mr	.	Biggs	,	has	finally	piloted	us
但	我	相信	我们的	怪僻	航海家	,	先生	.	比格斯	,	有	最后	试飞	我们

['ɪntuː][ðə; ði]['vækjuoʊl] . . . .

into	the	vacuole	. . . .
进入	这	液泡	. . . .

但我相信，我们那位古怪的领航员比格斯先生最终已经带领我们进入了真空……

" [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ɪz] , ['bɪgz] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [dɪs'meɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

"	The	funny	part	is	,	Biggs	wasn't	even	dismayed	about	it	!
"	这	有趣的	部分	是	,	比格斯	不是	甚至	沮丧	关于	它	!

“有趣的是，比格斯对此甚至没有感到沮丧！”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] ['priːtens] [æt; ət] ['iːtɪŋ] ,

I	made	a	half	-	hearted	pretense	at	eating	,
我	制成	一个	一半	-	心地	虚伪	在	吃	,

我敷衍地假装吃了点东西，

[ðen] [skɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] — [ɪf] ['eniθɪŋ] — ['bɪgz] [wʌz; wəz]

then	skipped	up	to	the	bridge	to	find	out	what	—	if	anything	—	Biggs	was
然后	跳过	向上	到	这	桥	到	寻找	出去	什么	—	如果	任何事物	—	比格斯	曾是

['duːɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [dɪ'zæstər] .

doing	about	this	new	disaster	.
正在做	关于	这	新的	灾难	.

然后他蹦蹦跳跳地来到桥上，想看看比格斯对这场新灾难采取了什么措施（如果有的话）。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

The	answer	was	obvious	.
这	回答	曾是	明显的	.

答案显而易见。

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

Absolutely	nothing	.
绝对地	没有什么	.

什么都没有。

[peɪl] [ʌv; əv] [feɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʌv; əv] [miːn] ,

Pale	of	face	,	but	still	determined	of	mien	,
苍白	的	脸	,	但	仍然	决定	的	面容	,

脸色苍白，但神情依然坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl]['paɪləts] [laʊndʒ] - [tʃer] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['stʌbərnli]

he	was	sitting	in	the	control	pilot's	lounge	-	chair	shaking	his	head	stubbornly
他	曾是	坐着	在	这	控制	飞行员的	休息室	-	椅子	摇晃	他的	头	固执地

[æz; əz][kæp]['hænsən] , ['ɛl'tiː] . ['tɑːd] ,

as	Cap	Hanson	,	Lt	.	Todd	,
作为	帽	汉森	,	中尉	.	托德	,

他坐在驾驶舱的躺椅上，固执地摇着头，而汉森上尉和托德中尉……

[tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['gɛrɪti] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] - [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɔm'bɑːdid] [hɪm; ɪm]

Chief	Engineer	Garrity	and	every	other	brevetman	aboard	the	ship	bombarded	him
首席	工程师	加里蒂	和	每一个	其他	-	船上	这	船	轰炸	他

[wɪð; wɪθ] [pliːz] [tuː; tə] " [duː] ['sʌmθɪŋ] ! "

with	pleas	to	"	do	something	!	"
和	请	到	"	做	某物	!	"

轮机长加里蒂和船上所有其他名誉船员都向他发出恳求，希望他“做点什么！”

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	"	gentlemen	,
"	先生们	,	"	他	说	,	"	先生们	,

“先生们，”他说，“先生们，

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['kæptɪn] ['hænsən] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
I **ask** **you** **to** **remember** **that** **Captain** **Hanson** **assigned** **me** **the** **privilege** **of**
我 问 你 到 记住 那 队长 汉森 分配 我 这 特权 的
['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðɪs] [trɪp] .
navigating **this** **trip** **.**
导航 这 旅行 .

请各位记住，汉森船长委派我担任此次航行的领航员。

[æz; əz]['nævɪgeɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kən'sɪdər] [best] —
As **navigator** **,** **it** **is** **my** **right** **to** **do** **what** **I** **consider** **best** **—**
作为 航海家 , 它 是 我的 正确的 到 做 什么 我 考虑 最好的 —

作为领航员，我有权做我认为最好的事情——

" ['tɑːd] , [huː] [laɪkt] ['bɪgz] , [sed] ['nɜːrvəsli] , " [bʌt; bət] , [læns] , [wɪə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
" **Todd** **,** **who** **liked** **Biggs** **,** **said** **nervously** **,** **"** **But** **,** **Lance** **,** **we're** **right** **in** **the** **middle**
" 托德 , WHO 喜欢 比格斯 , 说 紧张地 , " 但 , 槊 , 是 正确的 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði]['vækjuoʊl] !
of **the** **vacuole** **!**
的 这 液泡 !

托德很喜欢比格斯，他紧张地说："但是，兰斯，我们现在就在真空的中心！"

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæk] - [dræg] ?
Aren't **you** **going** **to** **give** **orders** **for** **a** **back** **-** **drag** **?**
不是 你 去 到 给 订单 为了 一个 后退 - 拖 ?

你难道不打算下令进行反向拖拽吗?

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
We've **got** **to** **get** **out** **of** **here** **.**
我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 .

我们必须离开这里。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] —
Heaven **only** **knows** **—**
天堂 仅有的 知道 —

只有天知道——

" [kæp]['hænsən][wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
" **Cap** **Hanson** **was** **purple** **with** **impotent** **rage** **.**
" 帽 汉森 曾是 紫色的 和 阳痿 愤怒 .

"汉森上尉气得脸色发紫，却又无能为力。"

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

"等待!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skwɔːlɪŋ] .
" **he** **was** **squalling** **.**
" 他 曾是 尖叫 .

他当时正在嚎啕大哭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯，航海大师(Lancelot Biggs, Master Navigator)
第2/2页

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
" Just wait till we get back to Earth !
" 只是 等待 直到 我们 得到 后退 到 地球 !

"等我们回到地球就好了！"

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] — " [ə; eɪ]
I'm goin ' to have you busted out of the service as soon as — " A
我是 去 - 到 有 你 被捕 出去 的 这 服务 作为 很快 作为 — " 一个
[streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
strange look came over his face .
奇怪的 看 来了 超过 他的 脸 .

"我一到——"他脸上露出了奇怪的表情。

" ['gɑːli] !
" Golly !
" 发誓 !

"发誓！

[wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?
When we get back to Earth ?
什么时候 我们 得到 后退 到 地球 ?

我们什么时候才能回到地球?

[wiː; wi] [eint] ['nevər] ['gənə; 'gɔːnə] [get] [ðer; ðər] [lɛsn] [wiː; wi] [duː] ['sʌmθɪn] - [kwɪk] !
We ain't never gonna get there less'n we do somethin ' quick !
我们 不是 绝不 将会 得到 那里 更少 我们 做 某物 - 快的 !

如果我们不尽快采取行动，就永远到不了那里！

" ['lænsələt] ['bɪgz] [sed] , " [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)lmən] !
" Lancelot Biggs said , " Be patient , gentlemen !
" 兰斯洛特 比格斯 说 , " 是 病人 , 先生们 !

兰斯洛特·比格斯说："先生们，请耐心点！"

" ['gɛrɪti] [sed] [kə'dʒoʊlɪŋli] , " [lʊk] , [læd] — ['meihæp] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]
" Garrity said cajolingly , " Look , lad — mayhap you don't understand the difficulties
" 加里蒂 说 哄骗地 , " 看 , 小伙子 — 或许 你 不 理解 这 困难
[wɪə(r)] [ɪn] ?
we're in ?
是 在 ?

加里蒂哄骗道："听着，小伙子——也许你不明白我们面临的困难？"

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] [æn; ən] - [let] [ðə; ði] ['skɪpər] [teɪk] [ðə; ði] [kən'troʊlz] — ?
Suppose you be a good chap an ' let the Skipper take the controls — ?
认为 你 是 一个 好的 小伙子 一个 - 让 这 船长 拿 这 控制 — ?

假设你是个好人，让船长来操控——?

" ['lænsələt] ['bɪgz] [sed] , " [dʒʌst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .
" Lancelot Biggs said , " Just be patient .
" 兰斯洛特 比格斯 说 , " 只是 是 病人 .

兰斯洛特·比格斯说："耐心点。"

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] !
I would like to explain , but I think I'd better not !
我 会 喜欢 到 解释 , 但 我 思考 ID 更好的 不是 !

我很想解释，但我觉得最好还是别解释了！

[nɑːt] [jet] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Not yet — at any rate .
不是 然而 — 在 任何 速度 .

至少目前还没有。

" [kæp] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Cap looked at me .
" 帽 看起来 在 我 .

“队长看了我一眼。”

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [tuː] [sents] - [wɜːrθ] .
I put in my two cents ' worth .
我 放 在 我的 二 分 - 值得 .

我也发表一下我的看法。

" ['mɪstər] . ['bɪgz] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ðoʊz] [tʃɑːts] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Mr . Biggs , " I said , " you can read those charts on the wall .
" 先生 . 比格斯 , " 我 说 , " 你 能 读 那些 图表 在 这 墙 .

“比格斯先生，”我说，“您可以看看墙上的那些图表。”

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːf] [kɔːrs] ?
Don't you see we're being carried hundreds of thousands of miles off course ?
不 你 看 是 存在 携带 数百 的 数千 的 英里 离开 课程 ?

难道你没看到我们已经偏离航线数十万英里了吗?

[ðɪs] ['vækjuoʊl] [ɪz] ['trævlɪŋ] [wei] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,
This vacuole is traveling way over to the right of our course ,
这 液泡 是 旅行 方式 超过 到 这 正确的 的 我们的 课程 ,

这个液泡正朝着我们航线的右侧很远的地方移动。

['hɪtɪŋ] [æn; ən] [æb'nɔːrm(ə)l] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [flai] [ɪn] ['æmbər] .
hitting an abnormal rate of speed — and we're imbedded in it like a fly in amber .
击中 一个 异常 速度 的 速度 — 和 是 嵌入式 在 它 喜欢 一个 飞 在 琥珀色 .

速度异常加快——而我们就像琥珀里的苍蝇一样被困其中。

[wiːv] [ɔːl'redi] [lɔːst] [ðə; ði] [reɪs] ; ['prɪti] [suːn] [wiːl] [luːz] ['aʊər; ɑːr] — " [aɪ] [stɑːpt] ,
We've already lost the race ; pretty soon we'll lose our — " I stopped ,
我们已经 已经 丢失的 这 种族 ; 漂亮的 很快 出色地 失去 我们的 — " 我 停止 ,

我们已经输掉了比赛；很快我们就会失去——”我停了下来，

[nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [laɪvz; lɪvz] " [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [daɪ'æn] .
not wanting to say " lives " in front of Diane .
不是 想要 到 说 " 生活 " 在 正面 的 黛安 .

不想在黛安面前说“生活”这个词。

['lænsələt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɑːmbərli] .
Lancelot looked at me somberly .
兰斯洛特 看起来 在 我 忧郁地 .

兰斯洛特神情凝重地看着我。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [toʊld][ˌem 'iː] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
" I should have thought , Sparks , " he told me , " that you would understand .
" 我 应该 有 想法 , 火花 , " 他 讲述 我 , " 那 你 会 理解 .

“我本以为，斯帕克斯，”他告诉我，“你会理解的。”

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] — " [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
With your education and training — " But he seemed undecided .
和 你的 教育 和 训练 — " 但 他 似乎 未决定 .

凭借你的教育和训练——”但他似乎犹豫不决。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][daɪˈæn] .

He	stared	at	Diane	.
他	凝视	在	黛安	.

他盯着黛安看。

" [daɪˈæn] — [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌem ˈiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Diane	—	you	believe	in	me	,	don't	you	?
"	黛安	—	你	相信	在	我	,	不	你	?

“黛安——你相信我，对吗？”

" [bɔɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [gæl][hæz; həz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] .

"	Boy	,	I'll	tell	you	that	gal	has	what	it	takes	.
"	男生	,	患病的	告诉	你	那	女孩	有	什么	它	需要	.

“伙计，我跟你说，那姑娘有本事。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [daɪˈæn] [lʊkt] ['skwerli] ['ɪntuː] ['lænsələt] ['bɪgz] - [aɪz] .

A	long	moment	passed	,	during	which	Diane	looked	squarely	into	Lancelot	Biggs	'	eyes	.
一个	长的	片刻	通过了	,	期间	哪个	黛安	看起来	完全	进入	兰斯洛特	比格斯	-	眼睛	.

时间缓缓流逝，黛安娜直视着兰斯洛特·比格斯的眼睛。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .

What	she	found	there	,	only	she	could	tell	you	.
什么	她	成立	那里	,	仅有的	她	可以	告诉	你	.

只有她自己才能告诉你她在那里发现了什么。

[bʌt; bət] , " [jes] , ['lænsələt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

But	,	"	Yes	,	Lancelot	,	"	she	said	.
但	,	"	是的	,	兰斯洛特	,	"	她	说	.

“是的，兰斯洛特，”她说。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	trust	you	.
"	我	相信	你	.

“我相信你。

" [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['stɪfnd] , [ðen] , [dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt] .

"	His	shoulders	stiffened	,	then	,	just	the	slightest	bit	.
"	他的	肩膀	僵硬	,	然后	,	只是	这	丝毫	少量	.

“他的肩膀微微僵硬了一下。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

And	a	faint	smile	gathered	at	the	corners	of	his	lips	.
和	一个	头晕的	微笑	聚集	在	这	角落	的	他的	嘴唇	.

他的嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] .

He	said	,	"	That's	all	I	wanted	to	hear	.
他	说	,	"	那就是	全部	我	通缉	到	听到	.

他说：“这正是我想要听到的。”

['veri] [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][dʒʌst][ten] [mɔːr] ['aʊərz] . . . .

Very	well	,	gentlemen	,	be	patient	for	just	ten	more	hours	.	.	.	.
非常	出色地	,	先生们	,	是	病人	为了	只是	十	更多的	小时	.	.	.	.

好的，先生们，请再耐心等待十个小时……

" [baɪ][fɑːr][ðə; ði][wɜːrst] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuoʊl][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊə(r)] [kəm'pliːtli] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

"	By	far	the	worst	feature	of	being	caught	in	a	vacuole	is	the	fact	that	you're	completely	isolated	from	the	rest	of	the	universe	.
"	经过	远的	这	最差	特征	的	存在	捕捉	在	一个	液泡	是	这	事实	那	你是	完全地	孤立	从	这	休息	的	这	宇宙	.

“被困在真空囊中最糟糕的特点就是你与宇宙其他部分完全隔绝。”

[ðiːz] ['suːpər] - ['speɪʃ(ə)l] ['eriəz] ; [ðiːz] [ded] [spɑːts][ʌv; əv]['haɪpər] - ['emptinəs] , [duː][nɑːt][ə'beɪ][ðə; ði]

These	super	-	spatial	areas	;	these	dead	spots	of	hyper	-	emptiness	,	do	not	obey	the
这些	极好的	-	空间	区域	;	这些	死的	地点	的	超	-	空虚	,	做	不是	服从	这

['kɑːmən] [lɔːz] [ʌv; əv] [speɪs] [mə'kænɪks] .

common	laws	of	space	mechanics	.
常见的	法律	的	空间	机械学	.

这些超空间区域；这些超空虚的死角，不遵循空间力学的普遍规律。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['reɪdioʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]['vækjuoʊl] ;

There's	no	radio	transmission	through	a	vacuole	;
有	不	收音机	传播	通过	一个	液泡	;

液泡内无法进行无线电波传输；

[ðə; ði]['oʊnli] [lɔːz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ə'plai] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌrelə'tɪvəti] .

the	only	laws	that	seem	to	apply	are	the	laws	of	motion	and	relativity	.
这	仅有的	法律	那	似乎	到	申请	是	这	法律	的	运动	和	相对论	.

似乎只有运动定律和相对论适用。

[ðɪs] [taɪm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['relətɪvɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə][goʊ]['heɪwaɪər] .

This	time	,	even	the	relativist	principles	seemed	to	go	haywire	.
这	时间	,	甚至	这	相对主义者	原则	似乎	到	去	失控	.

这一次，就连相对主义原则似乎也失灵了。

['lænsələt] ['bɪgz] [hæd; həd] [di'mɑːndid] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ten] ['aʊərz] — [bʌt; bət][tuː; tə]

Lancelot	Biggs	had	demanded	that	we	be	patient	for	ten	hours	—	but	to
兰斯洛特	比格斯	有	要求	那	我们	是	病人	为了	十	小时	—	但	到

[ˌem 'iː] [ðoʊz] [ten] ['aʊərz] [siːmd] [laɪk] [ten] ['sentʃəriz] .

me	those	ten	hours	seemed	like	ten	centuries	.
我	那些	十	小时	似乎	喜欢	十	几个世纪	.

兰斯洛特·比格斯要求我们耐心等待十个小时——但对我来说，这十个小时就像十个世纪那么漫长。

[mɪ'leniə] , ['meɪbi] .

Millennia	,	maybe	.
数千年	,	或许	.

或许几千年吧。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [krɔːld] .

Seconds	crawled	.
秒	爬行	.

时间仿佛凝固了。

['mɪnɪts] ['drægd] .

Minutes	dragged	.
分钟	拖拽	.

时间过得真慢。

['aʊərz] [wɜːr; wər] ['fæbjələs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] .

Hours	were	fabulous	periods	of	time	.
小时	是	太棒了	时期	的	时间	.

那些时光真是美好无比。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [fiːl] [jʊr; jər] [her] ['greɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][skælp] .

You	could	almost	sit	still	and	feel	your	hair	graying	on	your	scalp	.
你	可以	几乎	坐	仍然	和	感觉	你的	头发	灰白	在	你的	头皮	.

你几乎可以静静地坐着，感受头皮上白发渐生的过程。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

I	tried	to	read	a	book	,
我	尝试	到	读	一个	书	,

我试着读了一本书，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] ['æftər] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [aɪ'd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [seɪm]

and	gave	it	up	as	a	bad	job	after	I	discovered	I'd	re	-	read	the	same
和	给予	它	向上	作为	一个	坏的	工作	后	我	发现	ID	关于	-	读	这	相同的

[peɪdʒ] [sɪks] [taɪmz] .

page	six	times	.
页	六	时代	.

当我发现自己竟然把同一页读了六遍之后，就觉得这份工作很糟糕，于是放弃了。

[ðen] [aɪ] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['daiəlz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Then	I	fiddled	with	my	dials	,	but	all	I	could	get	out	of	them	was	a
然后	我	拨弄	和	我的	拨号盘	,	但	全部	我	可以	得到	出去	的	他们	曾是	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

然后我摆弄了一下旋钮，但得到的却只有一种奇怪的声音。

['sɪŋɪŋ] , [ʌn'ɜːrθli] [hʌm] .

singing	,	unearthly	hum	.
歌唱	,	超凡脱俗的	哼	.

歌唱，一种超凡脱俗的嗡鸣声。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['boʊdɪŋ] [sə'spens] ,

I	had	a	feeling	of	boding	suspense	,
我	有	一个	感觉	的	预兆	悬念	,

我感到一种不祥的预感，悬念丛生。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪn'senseɪt] [biːst] [keɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ]

as	though	I	were	an	insensate	beast	caged	in	an	elevator	that	was	rising
作为	尽管	我	是	一个	无知觉	兽	笼中	在	一个	电梯	那	曾是	上升

[θruː] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'gɛst] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

through	darkness	to	an	unguessed	destination	.
通过	黑暗	到	一个	未猜到的	目的地	.

仿佛我是一头麻木的野兽，被囚禁在一部穿过黑暗、驶向未知目的地的电梯里。

[bɔɪ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['getɪŋ] [poʊ'etɪk] !

Boy	,	am	I	getting	poetic	!
男生	,	是	我	获得	诗意的	!

天哪，我越来越诗意了！

['enihaʊ] , [ðæts] [haʊ] [aɪ] [felt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Anyhow	,	that's	how	I	felt	,	and	if	you	want	to	make	something	of	it	,
无论如何	,	那就是	如何	我	毛毡	,	和	如果	你	想	到	制作	某物	的	它	,

总之，这就是我的感受，如果你想从中汲取一些灵感，

[stɑːp] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪˌpiː'ɛs] ['speɪsˌpɔːrt] [æt; ət] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [b\\:t] ['dɑːnəvən] !

stop	down	by	the	IPS	spaceport	at	Long	Island	and	ask	for	Bert	Donovan	!
停止	向下	经过	这	IPS	太空港	在	长的	岛	和	问	为了	伯特	多诺万	!

请到长岛的IPS航天港稍作停留，并找伯特·多诺万！

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['figəriŋ] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['slɪpstriːm]

I	managed	to	while	away	a	couple	of	hours	figuring	out	where	the	Slipstream
我	管理	到	尽管	离开	一个	夫妻	的	小时	计算	出去	在哪里	这	滑流

[wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

was	by	this	time	.
曾是	经过	这	时间	.

我设法消磨了几个小时，弄清楚了此时 Slipstream 的位置。

[laɪk] [aɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪv] - [deɪ] ['freɪtər] .

Like	I	said	,	she	was	a	five	-	day	freighter	.
喜欢	我	说	,	她	曾是	一个	五	-	天	货轮	.

正如我所说，她是一艘五天航程的货船。

[bʌt; bət] [ʃi:d] [lɔ:st]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]['tæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vækjuoʊl] — ['aʊər; ɑ:r]

But	she'd	lost	almost	a	full	day	in	her	tangle	with	the	vacuole	—	our
但	棚	丢失的	几乎	一个	满的	天	在	她	纠纷	和	这	液泡	—	我们的

['vækjuoʊl] — [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:d] [naʊ] [pʊt][ɑ:n] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][dʒu:s]

vacuole	—	and	in	spite	of	the	fact	that	she'd	now	put	on	every	bit	of	juice
液泡	—	和	在	尽管如此	的	这	事实	那	棚	现在	放	在	每一个	少量	的	汁

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

但她与液泡——我们的液泡——纠缠了几乎一整天，尽管她现在已经竭尽全力，

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ɪn] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [deɪz] .

she	wouldn't	make	the	trip	in	much	less	than	five	and	a	half	days	.
她	不会	制作	这	旅行	在	很多	较少的	比	五	和	一个	一半	天	.

她至少需要五天半的时间才能完成这次旅行。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['dɪdnt] [help] [ˌju: 'es] ['eni] .

Which	,	of	course	,	didn't	help	us	any	.
哪个	,	的	课程	,	没有	帮助	我们	任何	.

当然，这对我们没有任何帮助。

[ðə; ði]['sætɜ:rn][wʌz; wəz] ['nɔ:rməli] [ə; eɪ][ten] - [deɪ] [ʃɪp] .

The	Saturn	was	normally	a	ten	-	day	ship	.
这	土星	曾是	通常情况下	一个	十	-	天	船	.

土星号通常需要十天才能完成航程。

[naʊ] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['vækjuoʊl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wen] , [ɪf] ['evər] ,

Now	,	caught	in	the	vacuole	,	it	was	a	question	of	when	,	if	ever	,
现在	,	捕捉	在	这	液泡	,	它	曾是	一个	问题	的	什么时候	,	如果	曾经	,

现在，被困在真空之中，问题变成了何时，或者是否真的会……

[wi:; wi][gɑ:t] [bæk] ['ɑ:ntə]['aʊər; ɑ:r][trə'dʒektəri] .

we	got	back	onto	our	trajectory	.
我们	得到	后退	到	我们的	弹道	.

我们重新走上了正轨。

[wʌt] ['pʌz(ə)ld][ˌem 'i:][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n]

What	puzzled	me	most	was	the	fact	that	in	the	past	I'd	come	to	look	upon
什么	困惑	我	最多	曾是	这	事实	那	在	这	过去的	ID	来	到	看	之上

['lænsələt] ['bɪgz] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs] ;

Lancelot	Biggs	as	something	of	a	genius	;
兰斯洛特	比格斯	作为	某物	的	一个	天才	;

最令我困惑的是，过去我一直把兰斯洛特·比格斯视为某种天才；

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [gai] [hu:] [kʊd; kəd] [pʊl] ['ræbəts] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] .

the	kind	of	guy	who	could	pull	rabbits	out	of	a	hat	.
这	种类	的	盖伊	WHO	可以	拉	兔子	出去	的	一个	帽子	.

那种能变魔术的人。

[laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['reskju:d] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [rʌnt] [heɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪrət] [kru:] .

Like	the	time	he	rescued	our	ship	from	Runt	Hake	and	his	pirate	crew	.
喜欢	这	时间	他	获救	我们的	船	从	矮子	鳕鱼	和	他的	海盗	全体人员	.

[[θri:]] [bʌt; bət] [naʊ] ['bɪgz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [fʌŋk] ;

[	3	]	But	now	Biggs	seemed	to	have	gone	into	a	complete	funk	;
[	3	]	但	现在	比格斯	似乎	到	有	已消失	进入	一个	完全的	放克	;

就像他当年从朗特·哈克和他的海盗船员手中救出我们的船一样。[3] 但现在比格斯似乎完全陷入了低落的情绪中；

[ə; eɪ][wɑ:n][ænd; ənd] ['stʌbərn] ['saɪləns][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]

a	wan	and	stubborn	silence	as	to	his	reasons	for	having	given	up	the
一个	万	和	固执的	沉默	作为	到	他的	原因	为了	拥有	给定	向上	这

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

对于放弃战斗的原因，他始终保持着苍白而固执的沉默。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [nɑ:t][maɪn] .

Well	,	it	was	his	business	;	not	mine	.
出色地	,	它	曾是	他的	商业	;	不是	矿	.

这是他的事，与我无关。

['hi:d] ['bʌtərd] [hɪz; ɪz] [bred] — [naʊ] [let][hɪm; ɪm][laɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

He'd	buttered	his	bread	—	now	let	him	lie	in	it	!
他会	涂黄油的	他的	面包	—	现在	让	他	说谎	在	它	!

他已经把黄油涂在面包上了——现在就让他躺在上面吧!

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [wʌns] [mɔ:r] .

I	looked	at	the	clock	once	more	.
我	看起来	在	这	钟	一次	更多的	.

我又看了一眼钟。

[naɪn] ['aʊərz][hæd; həd] [ɪ'læpst] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Nine	hours	had	elapsed	;	a	little	more	than	that	.
九	小时	有	过去	;	一个	小的	更多的	比	那	.

九个小时过去了，比九个小时略多一些。

[soʊ][aɪ] ['sɔ:ntəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

So	I	sauntered	back	to	the	bridge	.
所以	我	漫步	后退	到	这	桥	.

于是我悠闲地走回了桥边。

['evriwʌn] [ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪtərz] — [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['bɪgz]

Everyone	up	there	was	in	a	fine	state	of	the	jitters	—	except	Mr	.	Biggs
每个人	向上	那里	曾是	在	一个	美好的	状态	的	这	紧张	—	除了	先生	.	比格斯

[ænd; ənd][daɪ'æn] .

and	Diane	.
和	黛安	.

除了比格斯先生和黛安之外，上面所有人都紧张得不得了。

[wɪð; wɪθ][faɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɜ:rld] [ʌp] [tə'geðər] [ɑ:n]

With	fine	disregard	for	those	about	them	,	they	were	curled	up	together	on
和	美好的	漠视	为了	那些	关于	他们	,	他们	是	卷曲	向上	一起	在

[ə; eɪ] [tʃɑ:rt] - ['teɪbl] ['ri:dɪŋ] ['poʊətri] !

a	chart	-	table	reading	poetry	!
一个	图表	-	桌子	阅读	诗	!

他们全然不顾周围的人，蜷缩在海图桌上读诗!

[kæp]['hænsən][hæd; həd] [naːd] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] ['nʌkl] .

Cap	Hanson	had	gnawed	his	fingernails	down	to	the	second	knuckle	.
帽	汉森	有	被啃咬	他的	指甲	向下	到	这	第二	指关节	.

汉森上尉的指甲都啃到了第二个指节。

[dɪk] ['tɑ:d] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['kæptɪv] [waɪld] - [kæt] .

Dick	Todd	was	pacing	the	floor	like	a	captive	wild	-	cat	.
迪克	托德	曾是	踱步	这	地面	喜欢	一个	俘虏	荒野	-	猫	.

迪克·托德像一只被俘的野猫一样在房间里踱来踱去。

[aɪ] [sed] , ['mi:kli] [ɪ'nʌf] , " ['mɪstər] . ['bɪgz] — [ðə; ði][ten] ['aʊərz][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ʌp] . "

I	said	,	meekly	enough	,	"	Mr	.	Biggs	—	the	ten	hours	is	almost	up	.	"
我	说	,	温顺地	足够的	,	"	先生	.	比格斯	—	这	十	小时	是	几乎	向上	.	"

我温顺地说："比格斯先生——十个小时快到了。"

" [ˌɛmˌɛmˈɛmˈɛm] ! " [sed] ['lænsələt] ['bɪgz] .
" Mmmm ! " said Lancelot Biggs .
" 嗯嗯 ! " 说 兰斯洛特 比格斯 .

"嗯！"兰斯洛特·比格斯说道。

[kæp]['hænsən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] .
Cap Hanson turned on him savagely .
帽 汉森 转向 在 他 野蛮地 .

汉森上尉对他展开了残酷的报复。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

[wel] , [duː] ['sʌmθɪŋ] !
Well , do something !
出色地 , 做 某物 !

那就做点什么吧!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [daɪ'æn] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
And you , Diane , I'm ashamed of you !
和 你 , 黛安 , 我是 羞愧 的 你 !

还有你，黛安，我为你感到羞耻!

['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] [-] [hed] [dreɪpt] [ɔːl]['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] !
Sitting here with that — that nincompoop's head draped all over your shoulder !
坐着 这里 和 那 — 那 笨蛋的 头 垂坠的 全部 超过 你的 肩膀 !

就这么坐着——那个笨蛋的脑袋就搭在你肩膀上!

" [daɪ'æn][roʊz] , ['smaɪlɪŋ] ['pɜːrtli] .
" Diane rose , smiling pertly .
" 黛安 玫瑰 , 微笑 活泼地 .

黛安娜站起身，俏皮地笑着。

" [ɔːl] [raɪt] , [soʊ][aɪm][ʌn'taɪdi] .
" All right , so I'm untidy .
" 全部 正确的 , 所以 我是 凌乱 .

好吧，我承认我有点邋遢。

[wel] — [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , ['lænsələt] !
Well — show them , Lancelot !
出色地 — 展示 他们 , 兰斯洛特 !

好——让他们见识见识，兰斯洛特!

" ['bɪgz] [roʊz] .
" Biggs rose .
" 比格斯 玫瑰 .

"比格斯起身。"

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [stə'tɔmitə] .
He looked carefully at the clock ; then at the statometer .
他 看起来 小心 在 这 钟 ; 然后 在 这 静压计 .

他仔细看了看钟，又看了看静压计。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntərkə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['sɪstəm] , ['gɑːgld] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn]
He moved to the intercommunicating system , gargled a word to the engine
他 已搬 到 这 相互沟通 系统 , 漱口 一个 单词 到 这 引擎
[ruːm] [bɪ'loʊ] .
room below .
房间 以下 .

他走到内部通讯系统前，对着下面的机舱含糊不清地说了一句话。

" ['mɪstər] . ['gɛrɪti] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
" Mr . Garrity , would you be kind enough to revolve the ship ?
" 先生 . 加里蒂 , 会 你 是 种类 足够的 到 围绕 这 船 ?

"加里蒂先生，您能否帮忙转动一下船？"

" ['hænsən] [jeld] , " [ˌɑːr 'iː] — [rɪ'vɑːlv] [ðə; ði] — [heɪ] ! [græb][hɪm; ɪm] , ['sʌmbɑːdi] !
" Hanson yelled , " Re — revolve the — Hey ! Grab him , somebody !
" 汉森 大喊 , " 关于 — 围绕 这 — 嘿 ! 抓住 他 , 某人 !

汉森大喊："转——转——嘿！谁来抓住他！"

['hiːz] [gɔːn] [speɪs] - ['bæti] !
He's gone space - batty !
他是 已消失 空间 - 疯狂 !

他疯了！

['hiːz] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [græv] !
He's slipped his gravs !
他是 滑倒了 他的 重力 !

他逃脱了重力！

" [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəʊtəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
" From below there came the sound of the rotors going into operation .
" 从 以下 那里 来了 这 声音 的 这 转子 去 进入 手术 .

"从下面传来转子开始运转的声音。"

[wiː; wi] ['kudnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We couldn't feel anything , of course .
我们 不能 感觉 任何事物 , 的 课程 .

我们当然什么也感觉不到。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [græv] [hoʊld][juː; jʊ][fɜːrm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [ɪz][tɑːp][ɔːr]
The ship's artificial gravs hold you firm to the floor no matter which is top or
这 船的 人造的 重力 抓住 你 公司 到 这 地面 不 事情 哪个 是 顶部 或者
['bɑːtəm] [ɪn] [speɪs] .
bottom in space .
底部 在 空间 .

飞船的人工重力会将你牢牢地固定在地板上，无论太空中的哪个位置是上还是下。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
There being no such thing .
那里 存在 不 这样的 事物 .

根本没有这种东西。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['bɪgz] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['gɛrɪti] .
After a minute Biggs said , " Thank you , Mr . Garrity .
后 一个 分钟 比格斯 说 , " 感谢 你 , 先生 . 加里蒂 .

过了一会儿，比格斯说："谢谢你，加里蒂先生。"

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [græv] [ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt][ðə; ði][tɑːp] -
Now , if you will be kind enough to reverse gravs and throw out the top -
现在 , 如果 你 将要 是 种类 足够的 到 撤销 重力 和 扔 出去 这 顶部 -
[dek] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [biːmz] ?
deck repulsion beams ?
甲板 排斥 光束 ?

现在，如果您能好心反转重力并释放顶层甲板的斥力光束呢？

" ['gɛrɪti] [əu'beid] .
" Garrity obeyed .
" 加里蒂 服从 .

加里蒂服从了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] ; ['evriθɪŋ] ['muːvəbl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [muːvd] .

There	came	a	sudden	shock	;	everything	movable	in	the	room	moved	.
那里	来了	一个	突然	震惊	;	一切	活动	在	这	房间	已搬	.

突然一阵剧痛袭来，房间里所有能动的东西都动了起来。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

Including	me	.
包括	我	.

包括我。

[aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hʌŋ] [ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] , ['weɪtləs] , [ðə; ði] [seɪm]

I	fell	to	the	middle	of	the	room	,	hung	there	gaping	,	weightless	,	the	same
我	跌倒	到	这	中间	的	这	房间	,	悬挂	那里	张开的	,	失重	,	这	相同的

[æz; əz] ['evriwʌn] [els] .

as	everyone	else	.
作为	每个人	别的	.

我跌倒在房间中央，呆呆地悬在那里，感觉失重，和其他人一样。

[ðə; ði]['sætɜːrn] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ;

The	Saturn	lurched	and	shuddered	;
这	土星	踉跄了一下	和	颤抖	;

土星猛地一震，颤抖了一下；

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['trembld] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [biːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] .

it	felt	as	if	something	trembled	along	her	beams	for	a	brief	instant	.
它	毛毡	作为	如果	某物	颤抖	沿着	她	光束	为了	一个	简短的	立即的	.

感觉好像有什么东西沿着她的梁柱短暂地颤动了一下。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['skɔːrtʃɪŋ] [θruː] [speɪs] [ə'gen] !

Then	,	suddenly	,	we	were	literally	scorching	through	space	again	!
然后	,	突然	,	我们	是	字面上地	灼热	通过	空间	再次	!

然后，突然之间，我们又仿佛置身于太空之中，疾驰而过！

['riːəl] [speɪs] — [nɑːt] [ðæt] ['foʊni] ['haɪpər] - [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vækjuoʊl] .

Real	space	—	not	that	phoney	hyper	-	stuff	of	the	vacuole	.
真实的	空间	—	不是	那	假	超	-	东西	的	这	液泡	.

真正的空间——而不是液泡里那种虚假的超空间。

['bɪgz] [jeld] , " ['nɔːrm(ə)l] [græv] , ['gɛrɪti] !

Biggs	yelled	,	"	Normal	gravs	,	Garrity	!
比格斯	大喊	,	"	普通的	重力	,	加里蒂	!

比格斯大喊道："正常重力，加里蒂！"

['ɔːltər] [kɔːrs] [tuː; tə] [pɔɪnt] - [sɪks] - [wʌn][fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] , [ðen] [lænd] . . . .

Alter	course	to	point	-	six	-	one	for	three	minutes	,	then	land	.	.	.	.
改变	课程	到	观点	-	六	-	一	为了	三	分钟	,	然后	土地	.	.	.	.

改变航向至0.61度，持续三分钟，然后着陆.....

" [kæp]['hænsən] [skriːmd] , " [wʌt] [ðə; ði] — [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?

"	Cap	Hanson	screamed	,	"	What	the	—	what's	going	on	here	?
"	帽	汉森	尖叫	,	"	什么	这	—	是什么	去	在	这里	?

"汉森上尉尖叫道：'这——这是怎么回事？'"

[lænd] ?

Land	?
土地	?

土地?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [lænd] !

What	do	you	mean	—	land	!
什么	做	你	意思是	—	土地	!

你的意思是——土地！

" [ænd; ənd] ['lænsələt] ['bɪgz] [sed] , " [ɪf] [juːl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]
" And Lancelot Biggs said , " If you'll be kind enough to look through the
" 和 兰斯洛特 比格斯 说 , " 如果 你会 是 种类 足够的 到 看 通过 这
- , ['kæptɪn] . . . .
perilens , Captain . . . .
- , 队长 . . . .

兰斯洛特·比格斯说道："船长，如果您能透过望远镜看看的话……"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɜːrθ] .
" It was Earth .
" 它 曾是 地球 .

"那是地球。"

[dʒʌst][æz; əz][bɪg][æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] .
Just as big as life and three times as natural .
只是 作为 大的 作为 生活 和 三 时代 作为 自然的 .

比真人还大，比真人逼真三倍。

[ə; eɪ][hɑːp] - [skɪp] - [ænd; ənd] - [dʒʌmp] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .
A hop - skip - and - jump beneath us .
一个 跳 - 跳过 - 和 - 跳 下面 我们 .

我们脚下蹦蹦跳跳的。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['viːnəs] - [tuː; tə] - [ɜːrθ] ['ʃʌt(ə)l] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] , [eɪt] ['aʊərz] !
We had made the Venus - to - Earth shuttle in four days , eight hours !
我们 有 制成 这 金星 - 到 - 地球 穿梭 在 四 天 , 八 小时 !

我们仅用了四天八小时就完成了从金星到地球的穿梭！

['æftərwərd] , [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kə'mɪti] [hæd; həd] [left] , [kən'grætjuleitɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'pɑːn]
Afterward , when the Government committee had left , congratulating us upon
之后 , 什么时候 这 政府 委员会 有 左边 , 祝贺 我们 之上
['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [ə'lɑːtmənt] ,
having won the allotment ,
拥有 韩元 这 分配 ,

之后，政府委员会离开后，祝贺我们赢得了分配的土地，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv][ˌoʊvər'groʊn] ['sʌnbiːmz]
and the IPS officials had departed like a trio of overgrown sunbeams
和 这 IPS 官员 有 已离开 喜欢 一个 三人组 的 长得太茂盛了 阳光
[ɑːn][legz] ,
on legs ,
在 腿 ,

那几个印度警察局官员就像三个长着腿的、过度生长的太阳光束一样离开了。

['hænsən] , ['tɑːd] , [daɪ'æn] , ['bɪgz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hanson , Todd , Diane , Biggs and I were alone in the control turret of the
汉森 , 托德 , 黛安 , 比格斯 和 我 是 独自的 在 这 控制 炮塔 的 这
['sætɜːrn] .
Saturn .
土星 .

汉森、托德、黛安、比格斯和我独自待在土星号的控制塔里。

[tuː; tə][ðə; ði]['smaɪlɪŋ][fɜːrst] [meit] , [kæp]['hænsən] [sed] , " ['bɪgz] ,
To the smiling First Mate , Cap Hanson said , " Biggs ,
到 这 微笑 第一的 伴侣 , 帽 汉森 说 , " 比格斯 ,

汉森船长对面带微笑的大副说："比格斯，

[ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][əpɑ:lədʒɪzɪn] - [tu:; tə][ju:; jʊ]['æftər] ['evri] ['krækpɑ:t] [əd'ventʃər] [ɪz] ['gɛtɪn] -
this **business** **of** **apologizin** **'** **to** **you** **after** **every** **crackpot** **adventure** **is** **gettin** **'**
这 商业 的 道歉 - 到 你 后 每一个 疯子 冒险 是 获得 -
[mə'nɑ:tənəs] .
monotonous **.**
单调 .

每次经历荒唐冒险之后都要向你道歉，这种做法真是让人厌烦。

[bʌt; bət][aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [æn; ən]
But **I** **do** **it** **again** **—** **with** **the** **provision** **that** **you** **tell** **me** **how** **the** **hell** **an**
但 我 做 它 再次 — 和 这 条款 那 你 告诉 我 如何 这 地狱 一个
- [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] .
' **what** **the** **hell** **happened** **.**
- 什么 这 地狱 发生 .

但我会再次这样做——前提是你告诉我到底发生了什么事。

" ['bɪgz] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" **Biggs** **fidgeted** **and** **looked** **uncomfortable** **.**
" 比格斯 坐立不安 和 看起来 不舒服 .

“比格斯坐立不安，看起来很不自在。”

" [wel] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
" **Well** **,** **to** **begin** **with** **,**
" 出色地 , 到 开始 和 ,

“嗯，首先，

[aɪ] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [likt] [ɪf] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [reɪs] [ðə; ði] ['slɪpstri:m] [ɪn] ['eni] ['nɔ:rm(ə)l]
I **knew** **we** **were** **licked** **if** **we** **tried** **to** **race** **the** **Slipstream** **in** **any** **normal**
我 知道 我们 是 舔过 如果 我们 尝试 到 种族 这 滑流 在 任何 普通的
['fæʃ(ə)n] — "
fashion **—** **"**
时尚 — "

我知道如果我们试图用任何常规方式与Slipstream赛车竞速，我们肯定会输——”

" [ðə; ði]['prɑ:pər][wɜ:rd] , " [aɪ][ˌɪntə'dʒektid] , " [ɪz] [skʌŋkt] . "
" **The** **proper** **word** **,** **"** **I** **interjected** **,** **"** **is** **skunked** **.** **"**
" 这 恰当的 单词 , " 我 插话 , " 是 臭鼬 . "

“正确的说法是，”我插话道，“是‘臭鼬’。”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['slɪpstri:m] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['vækjuoʊl] ,
So **when** **I** **saw** **what** **happened** **to** **the** **Slipstream** **when** **it** **fell** **into** **the** **vacuole** **,**
所以 什么时候 我 锯 什么 发生 到 这 滑流 什么时候 它 跌倒 进入 这 液泡 ,

所以当我看到滑流粒子落入液泡后发生了什么时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n][tɑ:p] .
I **saw** **a** **way** **in** **which** **we** **might** **possibly** **come** **out** **on** **top** **.**
我 锯 一个 方式 在 哪个 我们 可能 可能 来 出去 在 顶部 .

我看到了我们或许能够取得胜利的方法。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['meθəd] [feɪld] ,
I **didn't** **want** **to** **explain** **,** **though** **,** **for** **if** **the** **method** **failed** **,**
我 没有 想 到 解释 , 尽管 , 为了 如果 这 方法 失败的 ,

但我不想解释，因为如果方法失败了，

['kæptɪn] ['hænsən] [maɪt] [bi:; bi]['reprəˌmændid][fɔ:r; fər] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] — "
Captain **Hanson** **might** **be** **reprimanded** **for** **permitting** **the** **trial** **—** **"**
队长 汉森 可能 是 训斥 为了 允许 这 审判 — "

汉森船长可能会因为允许进行审判而受到训诫——

" ['meθəd] ? " [di'mɑ:ndid] ['hænsən] .
" Method ? " demanded Hanson .
" 方法 ? " 要求 汉森 .

"方法？"汉森问道。

" [wʌt] ['meθəd] ? "
" What method ? "
" 什么 方法 ? "

"什么方法？"

" ['pɪgi] - [bæk] ! " [grɪnd] ['bɪgz] .
" Piggy - back ! " grinned Biggs .
" 小猪 - 后退 ! " 咧嘴一笑 比格斯 .

"背我上去！"比格斯咧嘴一笑。

" [ju:l] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" You'll remember that we commented on the amazing speed with which the
" 你会 记住 那 我们 评论 在 这 惊人的 速度 和 哪个 这
['vækjuoʊl][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [θru:] [speɪs] .
vacuole was traveling through space .
液泡 曾是 旅行 通过 空间 .

"你们应该还记得，我们曾评论过液泡在太空中运动的惊人速度。

[ə; eɪ] [spi:d] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ; ['i:v(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpstri:m]
A speed greater than our own ; even greater than that of the Slipstream
一个 速度 更大的 比 我们的 自己的 ; 甚至 更大的 比 那 的 这 滑流
.
:
.

比我们自身的速度还要快；甚至比超光速飞船的速度还要快。

" [aɪ] ['pɜ:rpəsli] [plʌndʒd] [ðə; ði]['sætɜ:rn]['ɪntu:][ðə; ði]['vækjuoʊl] .
" I purposely plunged the Saturn into the vacuole .
" 我 故意 暴跌 这 土星 进入 这 液泡 .

"我故意将土星号撞入了液泡中。"

[ðə; ði] ['slɪpstri:m] , [kɔ:t] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [sfɪr] [ʌv; əv]['haɪpər] - [speɪs] , [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik]
The Slipstream , caught in that same sphere of hyper - space , made the mistake
这 滑流 , 捕捉 在 那 相同的 领域 的 超 - 空间 , 制成 这 错误
[ʌv; əv] [bæk] - ['drægɪŋ] [fri:] .
of back - dragging free .
的 后退 - 拖拽 自由的 .

被困在超空间中的滑流飞船犯了一个错误，它试图挣脱束缚，结果却向后拖拽。

[aɪ][let][ðə; ði]['vækjuoʊl] ['kæri] [ju: 'es][tu:; tə] [ɜ:rθ] .
I let the vacuole carry us to Earth .
我 让 这 液泡 携带 我们 到 地球 .

我让液泡带我们去地球。

[its] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] !
It's as simple as that !
它是 作为 简单的 作为 那 !

就这么简单！

" ['hænsən] [sed] ['deizidli] , " ['sɪmp(ə)l] ?
" Hanson said dazedly , " Simple ?
" 汉森 说 茫然地 , " 简单的 ?

汉森茫然地说："简单？"

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?

哪个？

[ðə; ði] ['meθəd] [ɔ:r][ˌem 'i:] ?
The method or me ?
这 方法 或者 我 ?

方法还是我?

[ju:; jʊ] [dʌn] [soʊ] ['meni] ['fʌni] [θɪŋz] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wi:; wi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['vækjuoʊl]
You done so many funny things — for instance , we got out of the vacuole
你 完毕 所以 许多 有趣的 事物 — 为了 实例 , 我们 得到 出去 的 这 液泡
[wɪ'ðaʊt] [bæk] - ['drægɪn] - .
without back - draggin ' .
没有 后退 - 拖拽 - .

你做了很多有趣的事情——例如，我们没有费力地从真空中脱身。

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？〃

" [oʊ] , [ðæt] !
" Oh , that !
〃 哦 , 那 !

“哦，那个啊！〃

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] ['fɪgjərd] [aʊt] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] .
Well , that was just a little thing I figured out while we were waiting .
出色地 , 那 曾是 只是 一个 小的 事物 我 想 出去 尽管 我们 是 等待 .

嗯，那是我在等待的时候想到的一件小事。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['stu:pɪd][tu:; tə] [weɪst] ['fju:əl] [bæk] - ['drægɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ɪn] [speɪs] .
It seemed stupid to waste fuel back - dragging from a pocket in space .
它 似乎 愚蠢的 到 浪费 燃料 后退 - 拖拽 从 一个 口袋 在 空间 .

从太空口袋里拖拽燃料似乎是件愚蠢的事，只会浪费燃料。

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ɪz][tu:; tə][let] [jɔ:r'self] [bi:; bi] [dʌmpt] [aʊt] .
After all , the easiest way out of a pocket is to let yourself be dumped out .
后 全部 , 这 最容易 方式 出去 的 一个 口袋 是 到 让 你自己 是 丢弃 出去 .

毕竟，摆脱困境最简单的方法就是任由别人把钱倒出来。

[aɪ][dʒʌst] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [pleɪts] , [let] [ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rekənd]
I just reversed the gravitational plates , let Earth , which I had reckoned
我 只是 反转 这 引力 盘子 , 让 地球 , 哪个 我 有 估计
[ˌmæθə'mætɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] - [ə'bʌv] - [ju: 'es] ,
mathematically to be ' above ' us ,
数学上 到 是 - 多于 - 我们 ,

我只是把重力板块的位置颠倒了，让地球——我之前用数学方法计算出它应该在我们“上方”——

[ə'trækt] [ju: 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .
attract us out of the pocket .
吸引 我们 出去 的 这 口袋 .

诱惑我们掏钱。

" [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] - [ʌp] - [nɔ:r] - [daʊn] - [ɪn] [speɪs] , [wi:; wi] ['mɪrli] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Since there is neither ' up ' nor ' down ' in space , we merely fell out of the
〃 自从 那里 是 两者都不 - 向上 - 也不 - 向下 - 在 空间 , 我们 仅仅 跌倒 出去 的 这
['vækjuoʊl] ['pɑ:kɪt] ! "
vacuole pocket ! "
液泡 口袋 ! 〃

“由于太空中既没有‘上’也没有‘下’，我们只是从液泡口袋里掉了出来！〃

" [ˌaɪ 'ti:] ['penətreɪts] , " [sed] [kæp]['hænsən][əd'maɪərɪŋli] .
" It penetrates , " said Cap Hanson admiringly .
〃 它 渗透 , 〃 说 帽 汉森 钦佩地 .

“它渗透力很强，”汉森上尉赞叹道。

" [jep] , [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] ['penətreɪts] .
" Yep , it finally penetrates .
" 是的 , 它 最后 渗透 .

"是的，它终于渗透进去了。"

[wel] , [bɔɪz] ?
Well , boys ?
出色地 , 男孩们 ?

怎么样，孩子们?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌjuː 'es] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" He glanced at us significantly .
" 他 瞥了一眼 在 我们 显著地 .

他意味深长地看了我们一眼。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
I knew what he was thinking .
我 知道 什么 他 曾是 思维 .

我知道他在想什么。

[daɪ'æn][ænd; ənd] ['bɪgz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
Diane and Biggs were showing unmistakable signs of wanting to be alone .
黛安 和 比格斯 是 显示 毋庸置疑 标志 的 想要 到 是 独自的 .

黛安娜和比格斯都表现出明显的想要独处的迹象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] —
But there was one more thing —
但 那里 曾是 一 更多的 事物 —

但还有一件事——

" [lʊk] , ['mɪstər] . ['bɪgz] , " [aɪ] [sed] .
" Look , Mr . Biggs , " I said .
" 看 , 先生 . 比格斯 , " 我 说 .

"听着，比格斯先生，"我说。

" [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
" Your explanation is all right , but it doesn't clear up the matter of
" 你的 解释 是 全部 正确的 , 但 它 不 清除 向上 这 事情 的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !
direction !
方向 !

"你的解释没错，但是它并没有解决方向的问题！"

[ðə; ði]['vækjuoʊl] ['wɔznt] ['trævlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['viːnəs] - [ɜːrθ] [trə'dʒektəri][æt; ət][ɔːl] .
The vacuole wasn't traveling on the line of our Venus - Earth trajectory at all .
这 液泡 不是 旅行 在 这 线 的 我们的 金星 - 地球 弹道 在 全部 .

这个液泡的运动轨迹根本不在我们金星-地球轨道上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]
It was shifting to starboard by fifteen points , which is why we were able
它 曾是 转变 到 右舷 经过 十五 积分 , 哪个 是 为什么 我们 是 有能力的
[tuː; tə][ˌɪntər'sekt][ˌaɪ 'tiː] .
to intersect it .
到 相交 它 .

它向右舷偏移了十五个点，所以我们才能与它相交。

[haʊ] [kʌm] —
How come —
如何 来 —

怎么会-

" ['lænsələt] ['bɪgz] [lʊkt] ['feɪntli] [sər'praɪzd] .
" Lancelot Biggs looked faintly surprised .
" 兰斯洛特 比格斯 看起来 淡淡的 惊讶 .

兰斯洛特·比格斯看起来略感惊讶。

" [waɪ] , [spɑːrks] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Why , Sparks , didn't you guess ?
" 为什么 , 火花 , 没有 你 猜测 ?

"斯帕克斯，你为什么没猜到？"

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] ['pɑːsəb(ə)l] .
That was the thing that made our amazing speed possible .
那 曾是 这 事物 那 制成 我们的 惊人的 速度 可能的 .

正是这一点让我们拥有了惊人的速度。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['trævlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ten] - [deɪ] [ruːt] ,
To us , traveling our ten - day route ,
到 我们 , 旅行 我们的 十 - 天 路线 ,

对我们来说，这十天的行程，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['vækjuoʊl][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
it looked as if the vacuole were moving to the right of Earth .
它 看起来 作为 如果 这 液泡 是 移动 到 这 正确的 的 地球 .

看起来好像这个液泡正在向地球右侧移动。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi][ɪn]
Actually it was moving directly toward the spot where Earth would be in
实际上 它 曾是 移动 直接地 朝向 这 点 在哪里 地球 会 是 在
[ten] [mɔːr] ['aʊərz] .
ten more hours .
十 更多的 小时 .

实际上，它正朝着十个小时后地球所在的位置径直移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [æn; ən] [ɪk'spres] - [treɪn] ['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] -
It was , in a way of speaking , an express - train racing along a short -
它 曾是 , 在 一个 方式 的 请讲 , 一个 表达 - 火车 赛车 沿着 一个 短的 -
[kʌt] .
cut .
切 .

从某种意义上说，它就像一列沿着捷径飞驰的特快列车。

[wiː; wi] [hɑːpt] [ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd] — [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
We hopped the train , and — here we are !
我们 跳跃 这 火车 , 和 — 这里 我们 是 !

我们跳上火车，然后——我们就到了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [kɔːf] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" There was a tiny cough from somewhere under the shelter of his arm .
" 那里 曾是 一个 微小的 咳嗽 从 某处 在下面 这 庇护所 的 他的 手臂 .

"他胳膊下某处传来一声轻微的咳嗽。"

[ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [sed] , " [spɑːrks] — "
A soft voice said , " Sparks — "
一个 柔软的 嗓音 说 , " 火花 — "

一个柔和的声音说道："火花——"

" [jes] , [mɪs] [daɪ'æn] ? "
" Yes , Miss Diane ? "
" 是的 , 错过 黛安 ? "

"是的，黛安小姐？"

" [spɑːrks] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , [pliːz] ? " [æskt] [daɪ'æn]
" Sparks — would you mind closing the door on the way out , please ? " asked Diane
" 火花 — 会 你 头脑 结束 这 门 在 这 方式 出去 , 请 ? " 问 黛安
['hænsən] .
Hanson .
汉森 .

"斯帕克斯，你出门的时候能不能把门关上？"黛安·汉森问道。

[soʊ][aɪ][dɪd] .
So I did .
所以 我 做过 .

于是我照做了。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [gai] . . . . [[wʌn]]
I can take a hint as well as the next guy . . . . [1]
我 能 拿 一个 暗示 作为 出色地 作为 这 下一个 盖伊 . . . . [1]

我和其他人一样，都能领会暗示.....[1]

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] , [noʊ'vembər] , - . [[ˌtuː'tuː]]
Fantastic Adventures , November , 1939 . [2]
极好的 冒险 , 十一月 , - . [2]

《奇幻冒险》杂志，1939 年 11 月。[2]

['ɛspɝ] — [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['telər] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [fɔːteliŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [θruː] [hɪz; ɪz]
Esper — a fortune teller who makes his living by foretelling the future through his
埃斯珀 — 一个 财富 出纳员 WHO 制作 他的 活的 经过 预言 这 未来 通过 他的
[juːz][ʌv; əv] " ['ekstrə] - ['sensəri] [pər'sepʃ(ə)n] " . — [ed] . [[θriː]]
use of " extra - sensory perception " . — Ed . [3]
使用 的 " 额外的 - 感官 洞察力 " . — 艾德 . [3]

超感官知觉——一位靠"超感官知觉"预测未来为生的算命先生。——编者注[3]

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] , ['februeri] , - . — [ed] .
Fantastic Adventures , February , 1940 . — Ed .
极好的 冒险 , 二月 , - . — 艾德 .

奇幻冒险，1940 年 2 月。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神